

**АДМИНИСТРАТИВНО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ВЗАИМНОТО ПРИЗНАВАНЕ НА
СЛУЖЕБНИ КНИЖКИ**
(Одобрено съгласно извлечение от Протокол № 42 от заседанието на Министерския съвет
от 24 ноември 2010 г. В сила за Република България от 1 юли 2011 г.)

В сила от 01.07.2011 г.

*Издадено от Министерството на транспорта, информационните технологии и
съобщенията*

Обн. ДВ. бр.26 от 29 Март 2011г.

Преамбюл

Централната комисия за корабоплаването по Рейн (занапред наричана "ЦККР")
и следните национални администрации:

Министерството на транспорта, иновациите и технологията на Република Австрия,
Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията,
Изпълнителна агенция "Морска администрация" на Република България,
Министерството на националното развитие на Унгария,
Министерството на инфраструктурата на Република Полша,
Министерството на транспорта на Румъния,
Министерството на транспорта на Чешката република,
Министерството на транспорта, пощенските услуги и съобщенията на Република
Словакия

(занапред наричани "договарящите се администрации"),

желаейки да облекчат задълженията, възложени на специалистите по вътрешноводни
пътища, и да улеснят свободното движение на плавателния състав,

имайки предвид, че взаимното признаване на служебните книжки в Европа, като
улеснява свободното движение на плавателния състав в Европа, е мярка, която ще помогне за
справянето с липсата на кадри в сектора,

отбелязвайки голямото сходство между служебните книжки, използвани в Европа, по
отношение на всичката информация, отбелязвана в тях с изключение на квалификациите,

желаейки бързо да предприемат действия на колкото е възможно по-широка европейска
основа,

и в този смисъл стремейки се да ускорят паневропейското сътрудничество с оглед
либерализирането и утвърждаването на вътрешноводния транспорт съгласно паневропейските
конференции в Ротердам (2001) и Букурещ (2006),

отбелязвайки, че сключването на многостранно споразумение за взаимното признаване
на служебни книжки по никакъв начин не възпрепятства сключването успоредно и в
допълнение на двустранни споразумения между ЦККР и някои договарящи се администрации
или между договарящи се администрации за взаимно признаване на квалификациите,

убедени в полезността на стремежа същевременно да се работи за взаимно признаване
на квалификациите въз основа на дипломи и тренировъчни курсове за корабоплаване по
вътрешните водни пътища,

отбелязвайки, че за взаимното признаване на служебните книжки трябва да има
механизми за административно сътрудничество, най-вече да се определят начините за вписване
в такива книжки, да се разработят начини за общи действия и да се установят надеждни системи
за обмен на информация,

оценявайки, че в дългосрочен план е желателно да се направи така, че всяко лице да има
само една служебна книжка,

се съгласиха за следното:

Компетентни органи

Член 1

Компетентните органи са органите, имащи право да издават и подпечатват служебни книжки.

Компетентните органи по река Рейн за издаване и подпечатване на служебни книжки за река Рейн са изброени в приложение 1 към това споразумение.

Компетентните органи на договарящите се администрации за издаване и подпечатване на национални служебни книжки са изброени в приложение 2 към това споразумение.

Взаимно признаване

Член 2

1. Централната комисия за корабоплаването по Рейн признава валидността на служебните книжки за река Рейн, издадени от компетентните органи на договарящите се администрации.

2. Договарящите се администрации признават валидността на служебните книжки за водните пътища, намиращи се на тяхната територия, издадени от компетентните органи по река Рейн, както и от компетентните органи на другите договарящи се администрации.

Регистри, водени към издаващите органи

Член 3

1. Всеки компетентен орган трябва да поддържа регистър на служебните книжки, които е издал. Този регистър задължително включва следните данни:

- пореден номер на служебната книжка;
- дата на издаване;
- собствено и фамилно име на притежателя;
- дата и място на раждане на притежателя;
- националност и вид на предоставените лични документи;
- квалификация на притежателя.

2. Всеки компетентен орган трябва да поддържа и досие на всеки притежател на служебна книжка, издадена от него, което трябва да съдържа:

- копия от сертификатите и дипломите, които доказват квалификациите на притежателя, вписани в книжката;
- копие от удостоверение за плавателния стаж на притежателя при положение, че тази квалификация е получена въз основа на изискуемия плавателен стаж;
- медицинско удостоверение, удостоверяващо физическа и умствена годност на притежателя.

Обмен на информация

Член 4

1. При поискване екземпляр на всяка служебна книжка трябва да бъде предоставен на орган от изброените в приложения 1 и 2, който иска да ги получи.

2. При поискване всеки компетентен орган трябва да предостави всяка информация, посочена в член 3, отнасяща се до служебните книжки, които е издал на другите компетентни органи.

Вписвания от компетентните органи в признатите служебни книжки

Член 5

1. Медицинска годност

- Компетентните органи по река Рейн са единствените, имащи право да правят

вписвания в служебна книжка, валидна за река Рейн, относно медицинска годност на притежателя и тези вписвания трябва да отговарят на правилата за корабоплаване по река Рейн. Вписванията ще бъдат признати валидни за водните пътища на територията на всички договарящи се администрации.

- Компетентните органи на държавата, издала служебната книжка, са единствените, имащи право да правят вписвания в националната служебна книжка относно медицинската годност на притежателя и тези вписвания трябва да отговарят на изискванията на държавата, издаваща служебната книжка. Договарящите се администрации ще признават валидността на тези вписвания за водните пътища, намиращи се на тяхна територия, а ЦККР ще признава тези вписвания за река Рейн.

2. Отбелязване на проверката за извършените рейсове и плавателния стаж

Извършените рейсове и плавателният стаж се отбелязват в служебните книжки от който и да е от компетентните органи, посочен в член 1.

3. Квалификация

- Единствено компетентните органи по река Рейн имат право да вписват в служебните книжки (за Рейн или друга) означенията относно квалификациите на притежателя на книжката в съответствие с правилата за корабоплаване по река Рейн. Тези квалификации се вписват на страницата на служебната книжка - специално определена за вписване на квалификациите, съгласно правилата за корабоплаване по река Рейн. Тези вписвания са единствените, които се признават за валидни по река Рейн.

- Единствено компетентните национални органи на държавата, издаваща служебни книжки, могат да вписват в националните служебни книжки означенията, отнасящи се до квалификациите на притежателя на книжката, в съответствие с изискванията на националното законодателство. Те се вписват на страницата от националната служебна книжка, предназначена за тази цел. Могат също да се вписват и в служебната книжка за река Рейн на страницата, специално определена за вписване на квалификациите съгласно изискванията за корабоплаване по водни пътища, различни от река Рейн. Тези вписвания няма да бъдат признавани за валидни по река Рейн.

Съвместни срещи

Член 6

Винаги когато е необходимо, се свикват съвместни срещи, на които присъстват държавни експерти от ЦККР и договарящите се администрации. Речните комисии и Европейската комисия могат да излъчат свои представители, които да вземат участие. Целите на съвместните срещи ще включват:

- да допринесат за постигане в бъдеще на съответствие на изменените и усъвършенствани законови разпоредби с останалите законови актове;
- да бъдат дискутирани и разрешени всякакви възникнали при изпълнението трудности и забелязани нарушения;
- да се разгледат и развият процедурите за обмен на информация;
- да координират механизми за надзор в съответните държави;
- да разглеждат начините на придобиване на квалификации и постигане на прогрес благодарение на тяхното взаимно признаване.

Секретариат на споразумението

Член 7

Основава се Секретариат на споразумението (занапред наричан "Секретариатът"). Той ще се финансира от Секретариата към ЦККР и ще се помещава в Страсбург. Основните му задължения включват:

- предоставяне на необходимата логистична помощ при организирането на съвместните

срещи по член 6;

- поддържане на актуални списъци с органите по приложения 1 и 2;
- улесняване на обмена на информация между договарящите се администрации, както и между тях и ЦККР;
- поддържане на страница на интернет страницата на ЦККР относно прилагането на споразумението;
- извършване на други задачи, които може да са необходими за функционирането на споразумението.

Задължение за информираност и съгласувани действия при промяна законодателството на договарящите се администрации

Член 8

Централната комисия за корабоплаването по Рейн и договарящите се администрации трябва да се информират взаимно по най-бърз начин независимо от съвместните срещи, които се провеждат, относно промени в националното законодателство на договарящите се администрации. Те трябва да се консултират взаимно преди влизането в сила на промените в националното законодателство на договарящите се администрации, за да избегнат възможността някои от промените да поставят под въпрос взаимното признаване на служебните книжки. В случай на промени в националното законодателство на договарящите се администрации договарящите се администрации трябва незабавно да запознаят Секретариата с тази промяна, уточнявайки датата на влизане в сила. Секретариатът отговаря за разпространяването на тази информация до ЦККР и другите договарящи се администрации.

Прекратяване на взаимното признаване

Член 9

1. Ако договарящите се администрации или ЦККР смятат, че промяна в законовите разпоредби, приета от друга страна по споразумението, или някое от действията на договаряща се администрация поставя под въпрос взаимното признаване, договарящата се администрация трябва незабавно да информира Секретариата и Секретариатът предава тази информация на ЦККР и другите договарящи се администрации. Страните трябва да направят всичко възможно да намерят решение за запазване на взаимното признаване на служебните книжки. За целта може да се свика съвместна среща.

2. В случай че в края на преговорите ЦККР или някоя от договарящите се администрации все още е убедена, че взаимното признаване застрашава безопасността на корабоплаването, ЦККР или някоя от договарящите се администрации могат да сложат край на взаимното признаване по отношение на въпросната договаряща се администрация. Това решение ще влезе в сила спрямо съответната страна 12 месеца, след като Секретариатът получи уведомление за това.

Изменения

Член 10

1. Изменение на приложенията към това споразумение

Централната комисия за корабоплаването по Рейн и договарящите се администрации незабавно уведомяват Секретариата за всякакви промени по отношение на компетентните органи в приложения 1 и 2. Секретариатът съответно ще поправи въпросното приложение и ще го препрати към Централната комисия за корабоплаването по Рейн и договарящите се администрации възможно най-бързо.

2. Изменение на споразумението

Централната комисия за корабоплаването по Рейн или договарящата се администрация може да направи предложение за изменение на споразумението до Секретариата. Централната

комисия за корабоплаването по Рейн и договарящите се администрации уведомяват Секретариата за своята позиция и изпращат коментарите си в рамките на два месеца, след като са били уведомени от Секретариата за направеното предложение. В отговора си конкретно трябва да съобщят дали смятат, че трябва да се свика съвместна среща. Липса на отговор в рамките на два месеца се счита за съгласие с предложението. Измененията влизат в сила шестдесет дни след приемането им. Секретариатът разпространява изменената версия на споразумението до ЦККР и всички договарящи се администрации преди датата, на която изменението влиза в сила.

Заклучителни разпоредби

Член 11

1. Споразумението влиза в сила на 1 юли 2011 г.

Централната комисия за корабоплаването по Рейн и договарящите се администрации трябва да информират писмено Секретариата възможно най-бързо и не по-късно от 1 юли 2011 г. за влизането в сила на споразумението съгласно националното законодателство на договарящите се администрации. Секретариатът ще информира ЦККР и останалите договарящи се администрации.

2. Всяка национална администрация, чиито служебни книжки изпълняват условията, посочени в Резолюция на ЦККР 2008-II-8, може да се включи към споразумението при единодушно съгласие на ЦККР и всички договарящи се администрации. Присъединяването става без забележки и се отнася до споразумението във вида му към момента на присъединяването. Официалната молба за присъединяване се регистрира към Секретариата, който незабавно информира ЦККР и договарящите се администрации. Присъединяването се счита за прието, освен ако ЦККР или някоя от договарящите се администрации не изпрати писмен протест в срок шест месеца от уведомяването от Секретариата. Всеки протест ще бъде разгледан на съвместна среща. След това присъединяването подлежи на единодушно приемане от страна на страните, присъстващи на съвместната среща. Страните, които не присъстват, имат един месец, в който да отправят протест. Присъединяването влиза в сила три месеца след приемането от ЦККР и всички договарящи се администрации по реда, описан по-горе.

3. Централната комисия за корабоплаването по Рейн или всяка от договарящите се администрации може да се оттегли от това споразумение чрез писмено уведомление до Секретариата, който информира ЦККР и договарящите се администрации. Денонсирането ще влезе в сила 12 месеца след получаване на уведомлението от другата страна.

4. Споразумението не представлява договор или международно споразумение съгласно международното публично право, което поражда отговорности за договарящите се администрации като държави или за ЦККР като международна организация. Споразумението се сключва, без да се засягат правата и задълженията, произтичащи от което и да е международно споразумение или регламент на ЕС.

5. Френските, немските, холандските и английските текстове на споразумението са еднакво достоверни. Подписаните копия трябва да бъдат депозирани в Секретариата. Завереното точно копие на всеки език трябва да бъде дадено на ЦККР и на всяка от договарящите се администрации. Всяка договаряща се администрация трябва да осигури превода на споразумението на официалния си национален език.

Подписано на 8 декември 2010 г.

Arrangement administratif relatif à la reconnaissance mutuelle des livrets de service

Préambule

La Commission Centrale pour la Navigation du Rhin (ci-après la « CCNR »)

et les Administrations nationales suivantes :

Ministère des Transports, de l'Innovation et de la Technologie de la République autrichienne
Ministère du Transport, des technologies de l'information et des communications, Administration maritime, de la République bulgare
Ministère du développement national de la Hongrie
Ministère de l'Infrastructure de la République de Pologne
Ministère du Transport et de l'Infrastructure de la Roumanie
Ministère du Transport, de la construction et du développement régional de la République slovaque
Ministère du Transport de la République tchèque

(ci-après les « Administrations contractantes »),

Soucieuses de simplifier les obligations des professionnels et de faciliter la libre circulation des équipages,

Conscientes que la reconnaissance mutuelle des livrets de service en Europe, en facilitant la libre circulation des membres d'équipage en Europe, fait partie des mesures qui permettraient de lutter contre la pénurie de personnel dont souffre le secteur,

Constatant la grande similitude des livrets de service utilisés en Europe, pour toutes les informations autres que les qualifications y figurant,

Souhaitant agir aussi rapidement et sur une base aussi paneuropéenne que possible,

S'inscrivant ce faisant dans la volonté d' « accélérer la coopération paneuropéenne en vue d'une libéralisation et d'un renforcement du transport fluvial », exprimée lors des Conférences Paneuropéennes de Rotterdam (2001) et de Bucarest (2006),

Notant que la conclusion du présent arrangement multilatéral pour la reconnaissance mutuelle des livrets de service ne fait pas obstacle à la conclusion, en parallèle et en complément, d'arrangements bilatéraux, entre la CCNR et certaines Administrations contractantes, ou entre Administrations contractantes, pour la reconnaissance mutuelle des qualifications,

Convaincues de l'utilité de poursuivre parallèlement les travaux visant à la reconnaissance mutuelle des qualifications fondées sur des diplômes et des formations en navigation intérieure,

Constatant que la reconnaissance mutuelle des livrets de service doit s'accompagner de mécanismes de coopération administrative entre les autorités compétentes, pour notamment préciser les modalités d'inscriptions dans les livrets de service reconnus, développer des pratiques communes et mettre en place des systèmes fiables d'échange d'information,

Reconnaissant qu'il sera souhaitable à terme de faire en sorte qu'une personne ne soit titulaire que d'un livret de service,

Sont convenues de l'Arrangement qui suit.

Article 1^{er}

Autorités compétentes

Les autorités compétentes sont les autorités habilitées à délivrer les livrets de service et à y apposer des visas de contrôle.

La liste des autorités rhénanes compétentes pour la délivrance des livrets de service rhénans et l'apposition des visas de contrôle figure à l'annexe 1.

La liste des autorités compétentes des Administrations contractantes pour la délivrance des livrets de service nationaux et l'apposition des visas de contrôle figure à l'annexe 2.

Article 2

Reconnaissance mutuelle

1. La CCNR reconnaît la validité sur le Rhin des livrets de service nationaux délivrés par les autorités compétentes des Administrations contractantes.
2. Les Administrations contractantes reconnaissent la validité, sur les voies d'eau situées sur le territoire national de l'Etat dont elles relèvent, des livrets de service délivrés par les autorités rhénanes compétentes et par les autorités compétentes des autres Administrations contractantes.

Article 3

Recueil des données par l'autorité de délivrance

1. Toute autorité compétente tient un registre des livrets de service qu'elle a délivrés. Ce registre comporte au minimum les données suivantes :
 - le numéro du livret de service,
 - la date de délivrance,
 - le nom et le prénom du titulaire,
 - la date et le lieu de naissance du titulaire,
 - la nationalité et la nature de la pièce d'identité présentée,
 - la qualification du titulaire.
2. Toute autorité compétente tient aussi un dossier pour chaque titulaire d'un livret de service qu'elle a délivré, dans lequel sont notamment conservés :
 - une copie des certificats et diplômes correspondant aux qualifications inscrites,
 - une copie de la preuve des temps de navigation quand la qualification a été obtenue sur la base du temps de navigation requis,
 - un certificat médical attestant de l'aptitude physique et psychique du titulaire.

Article 4

Echange d'informations

1. Sur demande, un specimen de chaque livret de service reconnu est fourni à l'autorité compétente figurant aux annexes 1 ou 2 qui le souhaite.
2. Sur demande, chaque autorité compétente rend accessible à toute autorité compétente les informations listées à l'article 3, relatives aux livrets de service délivrés.

Article 5

Inscriptions par les autorités compétentes dans les livrets de service reconnus

1. *Aptitude physique et psychique*
 - Les autorités rhénanes compétentes sont seules habilitées à inscrire dans un livret de service rhéman les mentions relatives à l'aptitude physique et psychique du titulaire. Celles-ci sont effectuées conformément à la réglementation rhénane. Ces inscriptions sont reconnues valables sur les voies d'eau situées sur le territoire national de l'ensemble des Administrations contractantes.
 - Les autorités compétentes de l'Etat de délivrance sont seules habilitées à inscrire dans un livret de service national les mentions relatives à l'aptitude physique et psychique du titulaire. Celles-ci sont effectuées conformément à la réglementation nationale de l'Etat de délivrance. Les Administrations contractantes reconnaissent la validité de ces inscriptions sur les voies d'eau situées sur leur territoire national et la CCNR reconnaît la validité de ces inscriptions sur le Rhin.
2. *Visas de contrôle des voyages et temps de navigation accomplis*

Les visas de contrôle des voyages et temps de navigation accomplis peuvent être apposés dans les livrets de service reconnus par toute autorité compétente telle que définie à l'article 1^{er}.
3. *Qualification*
 - Les autorités rhénanes compétentes sont seules habilitées à inscrire dans tout livret de service (rhéman ou non) les mentions relatives à la qualification du titulaire conforme à la réglementation rhénane. Ces inscriptions sont effectuées sur la page du livret de service réservée aux qualifications conformes à la réglementation rhénane. Ces inscriptions sont les seules reconnues valables sur le Rhin.
 - Les autorités nationales compétentes de l'Etat de délivrance sont seules habilitées à inscrire dans un livret de service national les mentions relatives à la qualification du titulaire conforme à la réglementation nationale. Ces inscriptions sont effectuées sur la page du livret de service national réservée à cet effet. Elles peuvent aussi être inscrites sur la page du livret de service rhéman réservée à la qualification conformément aux dispositions en vigueur hors du Rhin. Ces inscriptions ne sont pas reconnues valables sur le Rhin.

Article 6

Réunions communes

Une réunion commune est organisée en tant que de besoin avec les experts nationaux de la CCNR et des Administrations contractantes. Les Commissions fluviales et la Commission européenne pourront y être représentées. Les réunions communes auront notamment pour objectifs :

- de contribuer à ce que les évolutions et adaptations réglementaires, qui seront nécessaires à l'avenir, soient concordantes dans les différentes réglementations,
- de discuter des difficultés d'application rencontrées, des infractions constatées et des réponses souhaitables à y apporter,
- d'examiner et de développer les procédures d'échange d'informations,
- de coordonner les mécanismes de contrôle entre les Etats,
- de comparer les modalités d'obtention des qualifications et de progresser dans la reconnaissance mutuelle des qualifications.

Article 7

Secrétariat de l'Arrangement

Un Secrétariat de l'Arrangement (ci-après le « Secrétariat ») est institué. Il est assuré par le Secrétariat de la CCNR et est installé à Strasbourg. Ses tâches consistent notamment :

- à fournir l'aide logistique nécessaire à l'organisation des réunions communes visées à l'article 6,
- à tenir à jour la liste des autorités compétentes figurant aux annexes 1 et 2,
- à faciliter l'échange d'informations entre les Administrations contractantes et entre celles-ci et la CCNR, ainsi qu'entre les autorités compétentes définies à l'article 1er,
- à assurer la gestion d'une page spécifique du site internet de la CCNR sur laquelle les informations utiles à l'application de l'Arrangement pourront être consultées,
- à entreprendre les autres tâches qui peuvent être nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de l'Arrangement.

Article 8

Devoir d'information et de concertation en cas d'amendement à la réglementation

La CCNR et les Administrations contractantes s'informent mutuellement, dès que possible et indépendamment des réunions communes, des modifications et développements qui sont envisagés pour leur réglementation. Elles se concertent avant de procéder à leur adoption, afin d'éviter qu'une modification remette en cause la reconnaissance mutuelle des livrets de service. En cas de modification, elles transmettent sans délai la réglementation amendée au Secrétariat, en précisant sa date d'entrée en vigueur. Le Secrétariat assure la diffusion de ces informations auprès de la CCNR et de l'ensemble des Administrations contractantes.

Article 9

Fin de la reconnaissance mutuelle

1. Si la CCNR ou une Administration contractante estime qu'une modification réglementaire adoptée dans un des Etats concernés par l'Arrangement ou qu'une pratique d'une Administration contractante remet en cause la reconnaissance mutuelle, elle en avise sans délai le Secrétariat, qui transmettra à la CCNR et à l'ensemble des Administrations contractantes. Celles-ci s'efforcent de trouver une solution amiable pour maintenir la reconnaissance mutuelle des livrets de service. Une réunion commune pourra être convoquée à cet effet.
2. Si, au terme de la négociation, la CCNR ou l'une des Administrations contractantes reste convaincue que la reconnaissance mutuelle ne peut plus être maintenue sans causer un risque pour la sécurité de la navigation, elle pourra mettre fin à la reconnaissance mutuelle vis-à-vis de cette Administration contractante. Cette décision prendra effet vis-à-vis de l'Administration contractante concernée douze mois après sa notification au Secrétariat.

Article 10

Amendements

1. Modification des annexes

La CCNR et les Administrations contractantes notifient sans délai au Secrétariat toute modification relative à la liste des autorités compétentes figurant aux annexes 1 et 2. Le Secrétariat modifie en conséquence l'annexe concernée et la transmet à la CCNR et aux Administrations contractantes dans les meilleurs délais.

2. Amendement à l'Arrangement

La CCNR ou une Administration contractante peut soumettre au Secrétariat des propositions d'amendement à l'Arrangement. La CCNR et les Administrations contractantes transmettent au Secrétariat leur position et commentaires, dans un délai de 2 mois suivant la notification de la proposition par le Secrétariat. Dans leur réponse, elles précisent notamment si elles souhaitent la convocation d'une réunion commune. Une absence de réponse dans ce délai de 2 mois sera considérée comme un accord à la proposition soumise. L'amendement entrera en vigueur 60 jours après son approbation. Une version modifiée de l'Arrangement est transmise par le Secrétariat à la CCNR et à l'ensemble des Administrations contractantes avant la date d'entrée en vigueur de l'amendement.

Article 11

Dispositions finales

1. Le présent arrangement entrera en vigueur le 1^{er} juillet 2011.

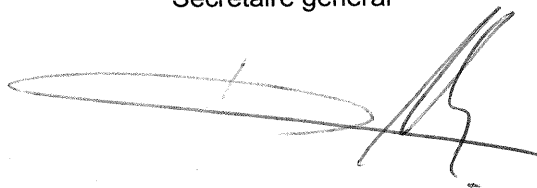
La CCNR et les Administrations contractantes notifieront par écrit au Secrétariat, dans les plus brefs délais et au plus tard le 1^{er} juillet 2011, que les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Arrangement, ont été accomplies. Le Secrétariat en informera la CCNR et les Administrations contractantes.

2. Toute administration nationale dont les livrets de service remplissent les critères spécifiés dans la résolution de la CCNR 2008-II-8, peut demander à adhérer à l'Arrangement. L'adhésion nécessite le consentement de la CCNR et de l'ensemble des Administrations contractantes. Elle se fait sans réserve et s'applique à l'Arrangement tel qu'il est établi au moment de l'adhésion. La demande formelle d'adhésion est déposée auprès du Secrétariat, qui la communique immédiatement à la CCNR et aux Administrations contractantes. L'adhésion est réputée avoir été acceptée à la fin d'une période de six mois suivant la date de cette communication, à moins que la CCNR ou une Administration contractante émette par écrit une objection. Celle-ci sera examinée dans le cadre d'une réunion commune. L'adhésion est alors acceptée à l'unanimité des parties présentes à la réunion commune. Les parties non représentées à la réunion commune ont un mois pour émettre des objections. L'adhésion devient effective trois mois après son acceptation par la CCNR et l'ensemble des Administrations contractantes, selon la procédure susmentionnée.
3. La CCNR ou toute Administration contractante peut se retirer de l'Arrangement, par notification écrite adressée au Secrétariat. Le Secrétariat en informe la CCNR et les Administrations contractantes. Le retrait prendra effet douze mois après réception de la notification par le Secrétariat.
4. L'Arrangement ne constitue pas un traité ou accord international au sens du droit international public engageant la responsabilité internationale des Administrations contractantes en tant qu'Etats ou de la CCNR comme organisation internationale. Il est conclu sans préjudice des droits et obligations résultant d'un quelconque accord international ou réglementation de l'Union européenne.
5. Les versions française, allemande, néerlandaise et anglaise de l'Arrangement font également foi. Les exemplaires signés sont déposés auprès du Secrétariat. Une copie certifiée conforme dans chaque langue est remise à la CCNR et à chacune des Administrations contractantes. Chaque Administration contractante procédera à la traduction de l'Arrangement dans sa langue nationale officielle.

Fait à Strasbourg, le 8 décembre 2010

Pour la CCNR

Jean-Marie WOEHLING
Secrétaire général



Pour les administrations contractantes

**Pour l'Administration de la République
autrichienne**

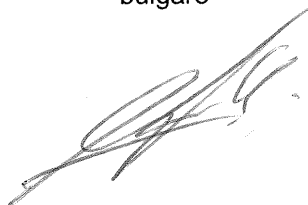
*Sous réserve de l'entrée en vigueur, avant le 1^{er}
juillet 2011, des dispositions réglementaires
nationales intégrant un examen médical relatif au
daltonisme*)*

Dipl.-Ing Reinhardt VORDERWINKLER
Haute Autorité pour la Navigation Intérieure



Pour l'Administration de la République bulgare

Capt. Sergey TZARNAKLIYSKI
Directeur général de l'Administration maritime
bulgare



Pour l'Administration de la Hongrie
*Sous réserve de l'entrée en vigueur, avant le 1^{er}
juillet 2011, des dispositions réglementaires
nationales prévoyant l'insertion dans le livret de
service hongrois d'une page réservée l'inscription
des qualifications conformes à la réglementation
rhénane*)*

Tamás MARTON
Chef de section de la navigation



Pour l'Administration de la République polonaise

Marek CHMIELEWSKI
Directeur adjoint
Unité de sécurité de la navigation



Pour l'Administration de la Roumanie

Viorel Ion OLEA
Directeur Général
Direction Générale de l'Infrastructure et du
Transport Maritime

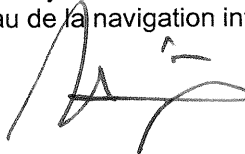


Pour l'Administration de la République slovaque

Sous réserve de l'entrée en vigueur, avant le 1^{er} juillet 2011, des dispositions législatives et réglementaires nationales prévoyant l'insertion dans le livret de service slovaque d'une page réservée à l'inscription des qualifications conformes à la réglementation rhénane, modifiant les exigences relatives à l'aptitude visuelle et précisant les modalités de validation, par les autorités slovaques, des voyages effectués)*

Matej VANICEK

Chef du bureau de la navigation intérieure

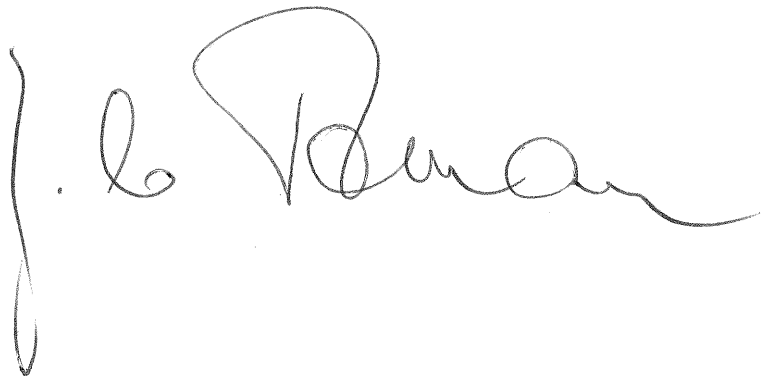


Pour l'Administration de la République tchèque

*Sous réserve de l'entrée en vigueur, avant le 1^{er} juillet 2011, des dispositions réglementaires nationales permettant la mise en œuvre de cet Arrangement *)*

Dipl. Ing. Ivo TOMAN

Ministre délégué



*) Notification requise auprès du Secrétariat, qui transmettra à la CCNR et aux autres Administrations contractantes.

Liste des autorités rhénanes compétentes

Allemagne		
Wasser- und Schifffahrtsamt Lübeck	Moltkeplatz 17 23566 Lübeck wsa-luebeck@wsv.bund.de	Tél. 0451/6208-0 Fax 0451/6208190
Wasser- und Schifffahrtsamt Tönning	Am Hafen 40 25832 Tönning wsa-toenning@wsv.bund.de	Tél. 04861/615-0 Fax 04861/615325
Wasser- und Schifffahrtsamt Brunsbüttel	Alte Zentrale 4 25541 Brunsbüttel wsa-brunsbuettel@wsv.bund.de	Tél. 04852/885-0 Fax 04852/885408
Wasser- und Schifffahrtsamt Kiel-Holtenau	Schleuseninsel 2 24159 Kiel wsa-kiel-holtenau@wsv.bund.de	Tél. 0431/3603-0 Fax 0431/3603414
Wasser- und Schifffahrtsamt Hamburg	Moorweidenstr. 14 20148 Hamburg wsa-hamburg@wsv.bund.de	Tél. 040/44110-0 Fax 040/44110365
Wasser- und Schifffahrtsamt Cuxhaven	Am Alten Hafen 2 27472 Cuxhaven wsa-cuxhaven@wsv.bund.de	Tél. 04721/567-0 Fax 04721/567103
Wasser- und Schifffahrtsamt Stralsund	Wamper Weg 5 18439 Stralsund wsa-stralsund@wsv.bund.de	Tél. 03831/249-0 Fax 03831/249309
Wasser- und Schifffahrtsamt Bremen	Franziuseck 5 28199 Bremen wsa-bremen@wsv.bund.de	Tél. 0421/5378-0 Fax 0421/5378400
Wasser- und Schifffahrtsamt Bremerhaven	Am Alten Vorhafen 1 27568 Bremerhaven wsa-bremerhaven@wsv.bund.de	Tél. 0471/4835-0 Fax 0471/4835210
Wasser- und Schifffahrtsamt Emden	Am Eisenbahndock 3 26725 Emden wsa-emden@wsv.bund.de	Tél. 04921/802-0 Fax 04921/802379
Wasser- und Schifffahrtsamt Wilhelmshaven	Mozartstr. 32 26382 Wilhelmshaven wsa-wilhelmshaven@wsv.bund.de	Tél. 04421/186-0 Fax 04421/186308
Wasser- und Schifffahrtsamt Hannoversch-Münden	Kasseler Str. 5 34646 Hann.-Münden wsa-hann-muenden@wsv.bund.de	Tél. 05541/9520 Fax 05541/9521400
Wasser- und Schifffahrtsamt Verden	Hohe Leuchte 30 27283 Verden wsa-verden@wsv.bund.de	Tél. 04231/898-0 Fax 04231/8981333
Wasser- und Schifffahrtsamt Minden	Am Hohen Ufer 1-3 32425 Minden wsa-minden@wsv.bund.de	Tél. 0571/6458-0 Fax 0571/64581200
Wasser- und Schifffahrtsamt Braunschweig	Ludwig-Winter-Str. 5 38120 Braunschweig wsa-braunschweig@wsv.bund.de	Tél. 0531/86603-0 Fax 0531/866031400
Wasser- und Schifffahrtsamt Uelzen	Greyerstr. 12 29525 Uelzen wsa-uelzen@wsv.bund.de	Tél. 0581/9079-0 Fax 0531/90791277

Allemagne		
Wasser- und Schifffahrtsamt Köln	An der Münze 8 50668 Köln wsa-koeln@wsv.bund.de	Tél. 0221/97350-0 Fax 0221/97350222
Wasser- und Schifffahrtsamt Duisburg-Rhein	Königstr. 84 47198 Duisburg wsa-duisburg-rhein@wsv.bund.de	Tél. 02066/418-111 Fax 02066/418315
Wasser- und Schifffahrtsamt Duisburg-Meiderich	Emmericher Str. 201 47138 Duisburg wsa-duisburg-meiderich@wsv.bund.de	Tél. 0203/4504-0 Fax 0203/4504333
Wasser- und Schifffahrtsamt Rheine	Münsterstr. 77 48431 Rheine wsa-rheine@wsv.bund.de	Tél. 05971/916-0 Fax 05971/916222
Wasser- und Schifffahrtsamt Meppen	Herzog-Arenberg-Str. 66 49716 Meppen wsa-meppen@wsv.bund.de	Tél. 05931/848-111 Fax 05931/848222
Wasser- und Schifffahrtsamt Freiburg	Stefan-Meier-Str. 4-6 79104 Freiburg wsa-freiburg@wsv.bund.de	Tél. 0761/2718-0 Fax 0761/2718155
Wasser- und Schifffahrtsamt Bingen	Schlossstr. 36 55411 Bingen wsa-bingen@wsv.bund.de	Tél. 06721/306-0 Fax 06721/306155
Wasser- und Schifffahrtsamt Mannheim	C8, 3 68159 Mannheim wsa-mannheim@wsv.bund.de	Tél. 0621/1505-0 Fax 0621/1505155
Wasser- und Schifffahrtsamt Stuttgart	Birkenwaldstr. 38 70191 Stuttgart wsa-stuttgart@wsv.bund.de	Tél. 0711/25552-0 Fax 0711/25552155
Wasser- und Schifffahrtsamt Trier	Pacelli-Ufer 16 54290 Trier wsa-trier@wsv.bund.de	Tél. 0651/3609-0 Fax 0651/3609155
Wasser- und Schifffahrtsamt Saarbrücken	Bismarckstr. 133 66121 Saarbrücken wsa-saarbruecken@wsv.bund.de	Tél. 0681/6002-0 Fax 0681/6002155
Wasser- und Schifffahrtsamt Heidelberg	Vangerowstraße 12 69115 Heidelberg wsa-heidelberg@wsv.bund.de	Tél. 06221/507-0 Fax 06221/507155
Wasser- und Schifffahrtsamt Koblenz	Schartwiesenweg 4 56070 Koblenz wsa-koblenz@wsv.bund.de	Tél. 0261/9819-0 Fax 0261/98193155
Wasser- und Schifffahrtsamt Aschaffenburg	Obernauer Str. 6 63739 Aschaffenburg wsa-aschaffenburg@wsv.bund.de	Tél. 06021/385-0 Fax 06021/385101
Wasser- und Schifffahrtsamt Schweinfurt	Mainberger Str. 8 97422 Schweinfurt wsa-schweinfurt@wsv.bund.de	Tél. 09721/206-0 Fax 09721/206101
Wasser- und Schifffahrtsamt Nürnberg	Mariengraben 1 90402 Nürnberg wsa-nuernberg@wsv.bund.de	Tél. 0911/2000-0 Fax 0911/2000101

Allemagne		
Wasser- und Schifffahrtsamt Regensburg	Erlanger Str. 1 93059 Regensburg wsa-regensburg@wsv.bund.de	Tél. 0941/8109-0 Fax 0941/8109160
Wasser- und Schifffahrtsamt Dresden	Moritzburger Str. 1 01127 Dresden wsa-dresden@wsv.bund.de	Tél. 0351/8432-50 Fax 0351/8432381 oder 8489020
Wasser- und Schifffahrtsamt Magdeburg	Fürstenwallstr. 19/20 39104 Magdeburg wsa-magdeburg@wsv.bund.de	Tél. 0391/530-0 Fax 0391/5302417
Wasser- und Schifffahrtsamt Lauenburg	Dornhorster Weg 52 21481 Lauenburg wsa-lauenburg@wsv.bund.de	Tél. 04153/558-0 Fax 04153/558448
Wasser- und Schifffahrtsamt Brandenburg	Brielower Landstraße 1 14772 Brandenburg wsa-brandenburg@wsv.bund.de	Tél. 03381/266-0 Fax 03381/266321
Wasser- und Schifffahrtsamt Berlin	Mehringdamm 129 10965 Berlin wsa-berlin@wsv.bund.de	Tél. 030/69532-0 Fax 030/69532201
Wasser- und Schifffahrtsamt Eberswalde	Schneidmühlenweg 21 16225 Eberswalde wsa-eberswalde@wsv.bund.de	Tél. 03334/276-0 Fax 03334/276171 ou 276172
Belgique		
FOD Mobiliteit en Vervoer Binnenvaartloket Antwerpen	Posthoflei 5 2600 Berchem	Tél. +32 3 229 00 48
SPF Mobilité et Transports Guichet Navigation Intérieure de Liège	La Batte 10 boîte 2 4000 Liège	Tél. +32 4 220 01 49
France		
Direction départementale des Territoires et de la Mer de la Loire-Atlantique, Service Transport, Centre instructeur de Sécurité Fluviale de Nantes	18, boulevard Gaston Serpette BP 53606 F-44036 NANTES Cedex 1	Tél. 02 40 71 02 15 Fax 02 40 71 02 19
Service de la navigation du Nord -Pas- de Calais, BRAF	263, quai d'Alsace BP 20018 F- 59001 Douai Braf.sn-nord-pdc@developpement- durable.gouv.fr	Tél. 03 27 94 55 60 Fax 03 27 94 55 69
Service de la navigation du Rhône et de la Saône	11, Quai du Maréchal Joffre F-69002 Lyon Cedex 5 Pascale.Piquerez@developpement- durable.gouv.fr	Tél. 04 72 56 17 70 Fax 04 78 37 96 84
Service de la navigation de la Seine	24, Quai d'Austerlitz F- 75013 PARIS Francis.Michon@developpement- durable.gouv.fr	Tél. 01 44 06 19 62 Fax 01 44 06 18 89

France		
Service de la navigation de Strasbourg	Cité administrative 14 rue du Maréchal Juin F- 67084 Strasbourg cedex Henri.Gries@developpement- durable.gouv.fr	Tél. 03 88 76 79 32 Fax 03 88 76 79 31
Service de la navigation de Toulouse	2 port Saint-Étienne BP 7204 F- 31073 Toulouse Cedex 7 Vincent.Melgoso@developpement- durable.gouv.fr	Tél. 05 61 36 24 00 Fax 05 61 54 66 50
Pays-Bas		
Stichting Afvalstoffen en Vaardocumenten Binnenvaart	Vasteland 12 e 3011 BL ROTTERDAM Postbus 23041	Tél. +31 104129544 Fax +31 104048019
Suisse		
Direction ports rhénans suisses Schweizerische Rheinhäfen Direktion	Postfach CH-4019 BASEL	Tél. +41 61 639 9595 Fax +41 61 639 9514

Liste des autorités compétentes des Administrations contractantes

République Tchèque		
Státní plavební správa Praha	Jankovcova 4 170 00 Praha 7	Tél. +420 234 637 111 Fax +420 266 710 545 pobočka@spspraha.cz
Státní plavební správa Děčín	Labská 694/21 405 01 Děčín 1	Tél. +420 412 557 411 Fax +420 412 557 410 pobočka@spsdecin.cz
Státní plavební správa Přerov	Seifertova 33 750 02 Přerov	Tél. +420 581 284 254 Fax +420 581 284 256 pobočka@spsprerov.cz
Autriche		
Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie, Oberste Schiffahrtsbehörde	Radetzkystraße 2 1030 Wien	Tél. +43 1 71162 Fax +43 1 7130326 mobil: +43 664 818 88 68 +43 664 818 89 09 +43 664 818 89 10 w2@bmvit.gv.at
Pour l'apposition des visas de contrôle, sont aussi compétentes les autorités suivantes :		
Schiffahrtsaufsicht Hainburg	Donaulände 2 2410 Hainburg	Tél. +43 2165 62 365 Fax +43 2165 62 365-99 mobil: +43 664 818 88 50 +43 664 818 88 51 +43 664 818 88 52 schiffahrtsaufsicht.hainburg@bmvit.gv.at
Schiffahrtsaufsicht Wien	Handelskai 267 1020 Wien	Tél. +43 1 728 37 00 Fax +43 1 728 37 00-99 mobil: +43 664 / 818 88 53 +43 664 / 818 88 54 +43 664 / 818 88 55 +43 664 / 818 88 56 schiffahrtsaufsicht.wien@bmvit.gv.at
Schiffahrtsaufsicht Krems	Am Schutzdamm 1 3500 Krems	Tél. +43 2732 / 83 170 Fax +43 2732 / 83 170-99 mobil: +43 664 / 818 88 57 +43 664 / 818 88 58 +43 664 / 818 88 59 schiffahrtsaufsicht.krems@bmvit.gv.at
Schiffahrtsaufsicht Grein	Am Hofberg 2 4360 Grein	Tél. +43 7268 / 320 Fax +43 7268 / 7431 mobil: +43 664 / 818 88 60 +43 664 / 818 88 61 +43 664 / 818 88 62 schiffahrtsaufsicht.grein@bmvit.gv.at

Autriche		
Schiffahrtsaufsicht Linz	Regensburgerstraße 4 4020 Linz	Tél. +43 732 / 777 229 Fax +43 732 / 777 229-99 mobil: +43 664 / 818 88 63 +43 664 / 818 88 64 +43 664 / 818 88 65 schiffahrtsaufsicht.linz@bmvit.gv.at
Schiffahrtsaufsicht Engelhartzell	Nibelungenstraße 3 4090 Engelhartzell	Tél. +43 7717 / 8026 Fax +43 7717 / 8026-99 mobil: +43 664 / 818 88 66 +43 664 / 818 88 67 +43 664 / 818 88 70 schiffahrtsaufsicht.engelhartzell@bmvit.gv.at
Bulgarie		
Maritime Administration	Ruse 7000 20 Pristanistna St.	Tél. +359 82 815 815 Fax +359 82 824 009 stw_rs@marad.bg
Maritime Administration	Lom 3600 3 Dunavski park St.	Tél. +359 971 66 963 Fax +359 971 66 961 stw_lm@marad.bg
Hongrie		
Direction de Stratégie et Méthodologie Département de la Navigation et de l'Aviation civile Nemzeti Közlekedési Hatóság, Stratégiai és Módszertani Igazgatóság, Hajózási és Légiközlekedési Főosztály	Adresse postale : 1389 Budapest 62 Pf. 102 Situation : 1066 Budapest, Teréz körút 62	Tél. +36 1 815 9646 Fax +36 1 815 9659 hajozaslegikozlekedesfoo.smi@nkh.gov.hu
Pologne		
Inland Navigation Office in Bydgoszcz Urząd Zeglugi Śródlądowej w Bydgoszczy	ul. Konarskiego 1/3 85-066 Bydgoszcz	Tél. +48 52 322-02-73, Fax +48 52 322-68-84 urząd@bydg.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Gdansk Urząd Zeglugi Śródlądowej w Gdańsku	ul. Toruńska 8/4 80-841 Gdańsk	Tél. +48 58 301-84-14 Fax +48 58 301-84-14 urząd@gda.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Giżycko Urząd Zeglugi Śródlądowej w Giżycku	ul. Łuczańska 5 11-500 Giżycko	Tél. +48 87 428-56-51 Fax +48 87 428-56-51 urząd@giz.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Kedzierzyn- Kozle Urząd Zeglugi Śródlądowej w Kędzierzynie-Koźlu	ul. Chełmońskiego 1 47-205 Kędzierzyn-Koźle	Tél. +48 77 472-23-60 Fax +48 77 472-23-61 urząd@k-k.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Krakow Urząd Zeglugi Śródlądowej w Krakowie	ul. Skawińska 31/3 31-066 Kraków	Tél. +48 12 430-53-97 Fax +48 12 430-53-97 urząd@kr.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Szczecin Urząd Zeglugi Śródlądowej w Szczecinie	Plac Batorego 4 70-207 Szczecin	Tél. +48 91 434-02-79 Fax +48 91 434-01-29 urząd@szn.uzs.gov.pl

Pologne		
Inland Navigation Office in Warszawa Urząd Żeglugi Śródlądowej w Warszawie	ul. Dubois 9 00-182 Warszawa	Tél. +48 22 635-93-30 Fax +48 22 635-93-30 urząd@waw.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Wrocław Urząd Żeglugi Śródlądowej we Wrocławiu	ul. Kleczkowska 52 50-227 Wrocław	Tél. +48 71 329-18-93 Fax +48 71 329-18-93 urząd@wroc.uzs.gov.pl
Roumanie		
Autorité navale roumaine, Constanta	Port No. 1, 900900 Constanta	Tél. +40 241555676 Fax +40 341730349 rna@rna.ro lgrigore@rna.r
République slovaque		
Státna plavebná správa (ŠPS) Vedúci odboru plavebnej bezpečnosti	Pristavná 10, 821 09 Bratislava 2	Tél. + 421 2 333 00217 Fax +421 2 555 67 604 +421 2 335 23 913 sekretariat @sps.sk

Verwaltungsvereinbarung über die gegenseitige Anerkennung der Schifferdienstbücher

Präambel

Die Zentralkommission für die Rheinschifffahrt (im Folgenden „ZKR“)

und die folgenden nationalen Verwaltungen:

Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie der Republik Österreich
Ministerium für Verkehr, Informationstechnologie und Kommunikation, Seeverkehrsverwaltung, der Republik Bulgarien
Ministerium für nationale Entwicklung Ungarns
Ministerium für Infrastruktur der Republik Polen
Ministerium für Verkehr und Infrastruktur Rumäniens
Ministerium für Verkehr, Bau und Regionalentwicklung der Slowakischen Republik
Ministerium für Verkehr der Tschechischen Republik

(im Folgenden „Vertragsverwaltungen“),

haben

in dem Bestreben, die Verpflichtungen der Gewerbetreibenden in der Binnenschifffahrt zu vereinfachen und die Freizügigkeit der Besatzungsmitglieder zu erleichtern,

in dem Bewusstsein, dass die gegenseitige Anerkennung der Schifferdienstbücher in Europa die Freizügigkeit der Besatzungsmitglieder in Europa erleichtert und daher zur Bekämpfung des Arbeitskräftemangels in dieser Branche beitragen kann,

in der Feststellung, dass die in Europa genutzten Schifferdienstbücher in allen Punkten außer dem der eingetragenen Befähigungen als gleichwertig angesehen werden können,

in dem Wunsch, so schnell und so gesamteuropäisch wie möglich zu handeln,

nach Maßgabe des auf den gesamteuropäischen Konferenzen in Rotterdam (2001) und Bukarest (2006) bekundeten Willens zum „Vorbringen der gesamteuropäischen Kooperation für ein freies und starkes Transportwesen auf den Binnenwasserstraßen“,

in der Feststellung, dass der Abschluss dieser multilateralen Verwaltungsvereinbarung zur gegenseitigen Anerkennung der Schifferdienstbücher dem gleichzeitigen und zusätzlichen Abschluss bilateraler Vereinbarungen zwischen der ZKR und bestimmten Vertragsverwaltungen, oder zwischen bestimmten Vertragsverwaltungen, zum Zwecke der gegenseitigen Anerkennung der Befähigungen nicht im Wege steht,

in der Überzeugung, dass es sinnvoll ist, gleichzeitig an der gegenseitigen Anerkennung der auf Abschlüssen und Ausbildungen in der Binnenschifffahrt basierenden Befähigungen weiterzuarbeiten,

in der Feststellung, dass die gegenseitige Anerkennung der Schifferdienstbücher an Mechanismen der Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Behörden zu koppeln ist, insbesondere um die Modalitäten für die Eintragungen in die anerkannten Schifferdienstbücher zu klären, gemeinsame Praktiken zu entwickeln und zuverlässige Systeme für den Informationsaustausch einzurichten,

in Anerkennung der Tatsache, dass es längerfristig wünschenswert wäre dafür zu sorgen, dass eine Person Inhaber nur eines einzigen Schifferdienstbuches sein kann,

die folgende Vereinbarung getroffen:

Artikel 1

Zuständige Behörden

Die zuständigen Behörden sind die Behörden, die zur Ausstellung der Schifferdienstbücher und zur Erteilung von Sichtvermerken befugt sind.

Die für die Ausstellung der rheinischen Schifferdienstbücher und die Erteilung von Sichtvermerken zuständigen rheinischen Behörden sind in Anlage 1 aufgeführt.

Die für die Ausstellung der nationalen Schifferdienstbücher und die Erteilung von Sichtvermerken zuständigen Behörden der Vertragsverwaltungen sind in Anlage 2 aufgeführt.

Artikel 2

Gegenseitige Anerkennung

1. Die ZKR anerkennt die Gültigkeit der von den zuständigen Behörden der Vertragsverwaltungen ausgestellten nationalen Schifferdienstbücher auf dem Rhein.
2. Die Vertragsverwaltungen anerkennen die Gültigkeit der von den zuständigen rheinischen Behörden und von den zuständigen Behörden der anderen Vertragsverwaltungen ausgestellten Schifferdienstbücher auf den Wasserstraßen, die im Hoheitsgebiet ihres Staates liegen.

Artikel 3

Datenhaltung durch die ausstellende Behörde

1. Von den zuständigen Behörden ist ein Verzeichnis der jeweils von ihnen ausgestellten Schifferdienstbücher zu führen. In dieses Verzeichnis sind folgende Mindestangaben aufzunehmen:
 - Nummer des Schifferdienstbuchs
 - Ausstellungsdatum
 - Name und Vorname des Inhabers
 - Geburtsdatum und Geburtsort des Inhabers
 - Staatsangehörigkeit und Art des Ausweises
 - Befähigung des Inhabers.
2. Bei der jeweils zuständigen Behörde ist zudem für die Inhaber der von ihr ausgestellten Schifferdienstbücher jeweils eine Akte zu führen, in der insbesondere folgende Unterlagen aufzubewahren sind:
 - die Zeugnisse und Prüfungsnachweise zu den im Schifferdienstbuch eingetragenen Befähigungen in Kopie,
 - der Nachweis für die Fahrzeiten in Kopie, wenn die Befähigung auf der Grundlage der erforderlichen Fahrzeiten erworben wurde,
 - ein ärztliches Zeugnis, das die Tauglichkeit des Inhabers nachweist.

Artikel 4

Informationsaustausch

1. Auf Verlangen ist der in den Anlagen 1 oder 2 aufgeführten zuständigen Behörde jeweils ein Exemplar der anerkannten Schifferdienstbücher zur Verfügung zu stellen.
2. Jede zuständige Behörde ist sämtlichen zuständigen Behörden, auf Verlangen, hinsichtlich der in Artikel 3 aufgelisteten Informationen zu den ausgestellten Schifferdienstbüchern auskunftspflichtig.

Artikel 5

Eintragungen in anerkannte Schifferdienstbücher durch die zuständigen Behörden

1. *Tauglichkeit*

- Nur die zuständigen rheinischen Behörden sind befugt, in einem rheinischen Schifferdienstbuch Eintragungen zur Tauglichkeit des Inhabers vorzunehmen. Diese erfolgen gemäß den rheinischen Vorschriften. Diese Eintragungen werden auf den Wasserstraßen, die im Hoheitsgebiet der Vertragsverwaltungen liegen, als gültig anerkannt.
- Nur die zuständigen Behörden des Ausstellerstaates sind befugt, in einem nationalen Schifferdienstbuch Eintragungen zur Tauglichkeit des Inhabers vorzunehmen. Diese erfolgen gemäß den nationalen Vorschriften des Ausstellerstaates. Die Vertragsverwaltungen erkennen die Gültigkeit dieser Eintragungen auf den Wasserstraßen, die in ihrem Hoheitsgebiet liegen, an, und die ZKR erkennt die Gültigkeit dieser Eintragungen auf dem Rhein an.

2. *Kontrollvermerke zur Bescheinigung zurückgelegter Streckenfahrten und Fahrzeiten*

Die Kontrollvermerke zur Bescheinigung absolvierter Streckenfahrten und Fahrzeiten können von jeder zuständigen Behörde nach Artikel 1 in die anerkannten Schifferdienstbücher eingetragen werden.

3. *Befähigung*

- Nur die zuständigen rheinischen Behörden sind befugt, in alle (rheinischen oder nichtrheinischen) Schifferdienstbücher Eintragungen zur Befähigung des Inhabers nach den rheinischen Vorschriften vorzunehmen. Diese Eintragungen erfolgen auf der für Befähigungen nach den rheinischen Vorschriften vorgesehenen Seite des Schifferdienstbuches. Nur diese Eintragungen werden auf dem Rhein als gültig anerkannt.
- Nur die zuständigen nationalen Behörden des Ausstellerstaates sind befugt, in nationale Schifferdienstbücher Eintragungen zur Befähigung des Inhabers nach den nationalen Vorschriften vorzunehmen. Diese Eintragungen erfolgen auf der zu diesem Zweck vorgesehenen Seite des nationalen Schifferdienstbuches. Sie können auch auf der Seite des rheinischen Schifferdienstbuches, die für die Befähigung nach außerhalb des Rheins geltenden Bestimmungen vorgesehen ist, eingetragen werden. Diese Eintragungen werden auf dem Rhein nicht als gültig anerkannt.

Artikel 6

Gemeinsame Sitzungen

Es sind, soweit erforderlich, gemeinsame Sitzungen der nationalen Experten der ZKR und der Vertragsverwaltungen abzuhalten. An den gemeinsamen Sitzungen können auch Vertretungen der Flusskommissionen und der Europäischen Kommission anwesend sein. Mit den gemeinsamen Sitzungen werden insbesondere folgende Ziele verfolgt:

- Beitrag zur übereinstimmenden Gestaltung der verschiedenen geltenden Vorschriften im Zuge künftig erforderlicher Entwicklungen und Anpassungen der Vorschriften;
- Erörterung von Schwierigkeiten bei der Umsetzung, von Verstößen und von wünschenswerten Abhilfemaßnahmen;
- Prüfung und Entwicklung von Verfahren zum Informationsaustausch;
- Koordination der Kontrollmechanismen zwischen den Staaten;
- Vergleich der Modalitäten für den Erwerb der Befähigungen und Vorantreibung der gegenseitigen Anerkennung der Befähigungen.

Artikel 7

Vereinbarungssekretariat

Ein Vereinbarungssekretariat (im Folgenden „Sekretariat“) wird eingerichtet. Es wird vom Sekretariat der ZKR in Straßburg geführt. Es hat insbesondere die folgenden Aufgaben:

- logistische Unterstützung bei der Organisation der in Artikel 6 vorgesehenen gemeinsamen Sitzungen;
- Aktualisierung der Liste der zuständigen Behörden in den Anlagen 1 und 2;
- Förderung des Informationsaustauschs zwischen den Vertragsverwaltungen untereinander, zwischen diesen Verwaltungen und der ZKR sowie zwischen den in Artikel 1 festgelegten zuständigen Behörden;
- Verwaltung einer Seite der ZKR-Website, auf der nützliche Informationen zur Umsetzung der Vereinbarung abrufbar sind;
- Übernahme weiterer Aufgaben, die für die Sicherstellung des reibungslosen Funktionierens der Vereinbarung notwendig sein könnten.

Artikel 8

Informations- und Abstimmungspflicht im Falle von Änderungen der jeweils geltenden Vorschriften

Die ZKR und die Vertragsverwaltungen informieren einander so bald wie möglich und unabhängig von den gemeinsamen Sitzungen über Änderungen und Entwicklungen, die in Bezug auf die bei ihnen geltenden Vorschriften geplant sind. Bevor Änderungen zur Beschlussfassung kommen, stimmen sie sich untereinander ab, um zu vermeiden, dass durch eine Änderung die gegenseitige Anerkennung der Schifferdienstbücher in Frage gestellt wird. Sofern eine Vorschrift geändert wird, ist die geänderte Fassung der Vorschrift unter Angabe des Zeitpunkts ihres Inkrafttretens unverzüglich an das Sekretariat zu übermitteln. Das Sekretariat wird beauftragt, diese Informationen an die ZKR und sämtliche Vertragsverwaltungen weiterzuleiten.

Artikel 9

Ende der gegenseitigen Anerkennung

1. Sofern die ZKR oder eine der Vertragsverwaltungen zur Auffassung gelangt, dass aufgrund einer Änderung der Vorschriften in einem der von der Vereinbarung betroffenen Staaten oder aufgrund der Vorgehensweise einer der Vertragsverwaltungen die gegenseitige Anerkennung in Frage gestellt ist, hat sie dies dem Sekretariat unverzüglich mitzuteilen, welches die Information an die ZKR und sämtliche Vertragsverwaltungen weiterleitet. Diese bemühen sich zur Aufrechterhaltung der gegenseitigen Anerkennung der Schifferdienstbücher eine einvernehmliche Lösung zu finden. Hierzu kann eine gemeinsame Sitzung einberufen werden.
2. Wenn nach Abschluss der Verhandlungen die ZKR oder eine der Vertragsverwaltungen nach wie vor der Überzeugung ist, dass die gegenseitige Anerkennung ohne Gefährdung der Sicherheit in der Binnenschifffahrt nicht aufrechterhalten werden kann, kann sie die gegenseitige Anerkennung gegenüber der betreffenden Vertragsverwaltung beenden. Der entsprechende Beschluss tritt zwölf Monate nach Zustellung an das Sekretariat gegenüber dieser Vertragsverwaltung in Kraft.

Artikel 10

Änderungen

1. Änderung der Anlagen

Die ZKR und die Vertragsverwaltungen teilen dem Sekretariat unverzüglich alle Änderungen an den in den Anlagen 1 und 2 aufgeführten Listen der zuständigen Behörden mit. Das Sekretariat verändert die betreffende Anlage entsprechend und leitet diese unverzüglich an die ZKR und die Vertragsverwaltungen weiter.

2. Änderung der Vereinbarung

Die ZKR oder eine Vertragsverwaltung kann dem Sekretariat Vorschläge zur Änderung der Vereinbarung unterbreiten. Die ZKR und die Vertragsverwaltungen übermitteln dem Sekretariat innerhalb von zwei Monaten nach Bekanntmachung des Vorschlags durch das Sekretariat ihre Stellungnahmen und Kommentare. In ihrer Antwort geben sie auch an, ob sie die Einberufung einer gemeinsamen Sitzung wünschen. Trifft innerhalb dieser zweimonatigen Frist keine Antwort ein, wird dies als Zustimmung zum Vorschlag interpretiert. Die Änderung tritt 60 Tage nach ihrer Genehmigung in Kraft. Das Sekretariat übermittelt vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens der Änderung der ZKR und sämtlichen Vertragsverwaltungen eine abgeänderte Fassung der Vereinbarung.

Artikel 11

Schlussbestimmungen

1. Diese Vereinbarung tritt am 1. Juli 2011 in Kraft.

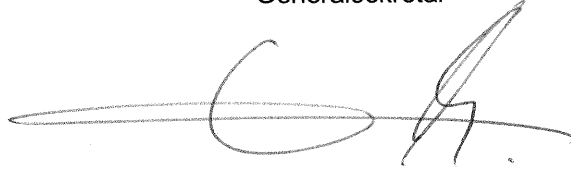
Sobald die für das Inkrafttreten der Vereinbarung notwendigen internen Verfahren abgeschlossen sind, teilen die ZKR und die Vertragsverwaltungen dies dem Sekretariat unverzüglich, spätestens jedoch bis 1. Juli 2011, schriftlich mit. Das Sekretariat leitet diese Information an die ZKR und die anderen Vertragsverwaltungen weiter.

2. Jede nationale Verwaltung, deren Schifferdienstbücher die im ZKR-Beschluss 2008-II-8 aufgeführten Kriterien erfüllen, kann beantragen, dieser Vereinbarung beizutreten. Der Beitritt erfordert die Zustimmung der ZKR und sämtlicher Vertragsverwaltungen. Der Beitritt erfolgt ohne Vorbehalt und gilt für die Fassung der Vereinbarung, die zum Zeitpunkt des Beitritts gültig ist. Der formelle Beitrittsantrag wird beim Sekretariat hinterlegt, das ihn unverzüglich an die ZKR und die Vertragsverwaltungen weiterleitet. Sofern weder die ZKR noch eine Vertragsverwaltung einen schriftlichen Einwand formuliert, gilt der Beitrittsantrag nach Ablauf einer Frist von sechs Monaten nach dem Tag seiner Weiterleitung als angenommen. Einwände werden im Rahmen einer gemeinsamen Sitzung geprüft. Der Beitritt wird dann mit einstimmigem Beschluss aller anwesenden Parteien angenommen. An der gemeinsamen Sitzung nicht vertretene Parteien müssen ihre Einwände innerhalb eines Monats äußern. Der Beitritt wird drei Monate nach seiner Annahme durch die ZKR und sämtliche Vertragsverwaltungen gemäß dem oben genannten Verfahren wirksam.
3. Die ZKR oder eine Vertragsverwaltung kann durch schriftliche Mitteilung an das Sekretariat seinen Austritt erklären. Das Sekretariat informiert darüber die ZKR und alle anderen Vertragsverwaltungen. Der Austritt wird zwölf Monate nach Eintreffen der Mitteilung beim Sekretariat wirksam.
4. Die Vereinbarung ist kein internationaler Vertrag oder internationales Abkommen im völkerrechtlichen Sinne und begründet für die Vertragsverwaltungen als Staaten oder für die ZKR als internationale Organisation keine internationalen Verpflichtungen. Sie berührt keine Rechte und Pflichten, die aus anderen internationalen Vereinbarungen oder EU-Regelwerken resultieren.
5. Der französische, deutsche, niederländische und englische Wortlaut der Vereinbarung ist gleichermaßen verbindlich. Die unterzeichneten Exemplare werden beim Sekretariat hinterlegt. Die ZKR und jede der Vertragsverwaltungen erhalten je eine beglaubigte Abschrift sämtlicher Sprachfassungen. Jede Vertragsverwaltung übersetzt die Vereinbarung in ihre offizielle Landessprache.

Geschehen zu Straßburg am 8. Dezember 2010

Für die ZKR

Jean-Marie WOEHLING
Generalsekretär



Für die Vertragsverwaltungen

Für die Verwaltung der Republik Österreich
*Vorbehaltlich des Inkrafttretens - vor dem 1. Juli
2011 - nationaler verordnungsrechtlicher
Bestimmungen, die die Einführung einer ärztlichen
Untersuchung auf Farbunterscheidungsvermögen
vorsehen*)*

Dipl.-Ing. Reinhard VORDERWINKLER
Oberste Schifffahrtsbehörde



Für die Verwaltung der Republik Bulgariens

Capt. Sergey TZARNAKLIYSKI
Generaldirektor der bulgarischen
Seeverkehrsverwaltung



Für die Verwaltung Ungarns
*Vorbehaltlich des Inkrafttretens - vor dem 1. Juli
2011 - nationaler verordnungsrechtlicher
Bestimmungen, die die Einfügung einer Seite für die
Eintragung der Befähigungen nach der rheinischen
Regelung in das ungarische Schifferdienstbuch
vorsehen*)*

Tamás MARTON
Abteilungsleiter Binnenschifffahrt



Für die Verwaltung der Polnischen Republik

Marek CHMIELEWSKI
Stellvertretender Direktor
Abteilung Schifffahrtssicherheit



Für die Verwaltung Rumäniens

Viorel Ion OLEA
Generaldirektor
Generaldirektion für Infrastruktur und Seeverkehr



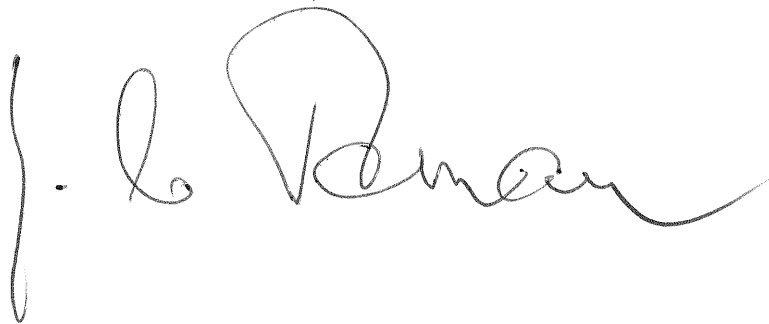
Für die Verwaltung der Slowakischen Republik
*Vorbehaltlich des Inkrafttretens - vor dem 1. Juli
2011 – nationaler gesetzlicher und
verordnungsrechtlicher Bestimmungen, die die
Einfügung einer Seite für die Eintragung der
Befähigungen nach der rheinischen Regelung in das
slowakische Schifferdienstbuch vorsehen, die
Anforderungen zur Seefähigkeit ändern und die
Modalitäten für die Bescheinigung der
Streckenfahrten durch die slowakischen Behörden
präzisieren*)*

Matej VANICEK
Leiter des Büros für Binnenschifffahrt



Für die Verwaltung der Tschechischen Republik
*Vorbehaltlich des Inkrafttretens - vor dem 1. Juli
2011 - nationaler verordnungsrechtlicher
Bestimmungen, die die Durchführung dieser
Vereinbarung gestatten*)*

Dipl. Ing. Ivo TOMAN
Vizeminister



*) Notifizierung beim Sekretariat erforderlich, das die ZKR und die anderen Vertragsverwaltungen unterrichten wird.

Liste der zuständigen rheinischen Behörden

Deutschland		
Wasser- und Schifffahrtsamt Lübeck	Moltkeplatz 17 23566 Lübeck wsa-luebeck@wsv.bund.de	Tel. 0451/6208-0 Fax 0451/6208190
Wasser- und Schifffahrtsamt Tönning	Am Hafen 40 25832 Tönning wsa-toenning@wsv.bund.de	Tel. 04861/615-0 Fax 04861/615325
Wasser- und Schifffahrtsamt Brunsbüttel	Alte Zentrale 4 25541 Brunsbüttel wsa-brunsbuettel@wsv.bund.de	Tel. 04852/885-0 Fax 04852/885408
Wasser- und Schifffahrtsamt Kiel-Holtenau	Schleuseninsel 2 24159 Kiel wsa-kiel-holtenau@wsv.bund.de	Tel. 0431/3603-0 Fax 0431/3603414
Wasser- und Schifffahrtsamt Hamburg	Moorweidenstr. 14 20148 Hamburg wsa-hamburg@wsv.bund.de	Tel. 040/44110-0 Fax 040/44110365
Wasser- und Schifffahrtsamt Cuxhaven	Am Alten Hafen 2 27472 Cuxhaven wsa-cuxhaven@wsv.bund.de	Tel. 04721/567-0 Fax 04721/567103
Wasser- und Schifffahrtsamt Stralsund	Wamper Weg 5 18439 Stralsund wsa-stralsund@wsv.bund.de	Tel. 03831/249-0 Fax 03831/249309
Wasser- und Schifffahrtsamt Bremen	Franziuseck 5 28199 Bremen wsa-bremen@wsv.bund.de	Tel. 0421/5378-0 Fax 0421/5378400
Wasser- und Schifffahrtsamt Bremerhaven	Am Alten Vorhafen 1 27568 Bremerhaven wsa-bremerhaven@wsv.bund.de	Tel. 0471/4835-0 Fax 0471/4835210
Wasser- und Schifffahrtsamt Emden	Am Eisenbahndock 3 26725 Emden wsa-emden@wsv.bund.de	Tel. 04921/802-0 Fax 04921/802379
Wasser- und Schifffahrtsamt Wilhelmshaven	Mozartstr. 32 26382 Wilhelmshaven wsa-wilhelmshaven@wsv.bund.de	Tel. 04421/186-0 Fax 04421/186308
Wasser- und Schifffahrtsamt Hannoversch-Münden	Kasseler Str. 5 34646 Hann.-Münden wsa-hann-muenden@wsv.bund.de	Tel. 05541/9520 Fax 05541/9521400
Wasser- und Schifffahrtsamt Verden	Hohe Leuchte 30 27283 Verden wsa-verden@wsv.bund.de	Tel. 04231/898-0 Fax 04231/8981333
Wasser- und Schifffahrtsamt Minden	Am Hohen Ufer 1-3 32425 Minden wsa-minden@wsv.bund.de	Tel. 0571/6458-0 Fax 0571/64581200
Wasser- und Schifffahrtsamt Braunschweig	Ludwig-Winter-Str. 5 38120 Braunschweig wsa-braunschweig@wsv.bund.de	Tel. 0531/86603-0 Fax 0531/866031400
Wasser- und Schifffahrtsamt Uelzen	Greyerstr. 12 29525 Uelzen wsa-uelzen@wsv.bund.de	Tel. 0581/9079-0 Fax 0531/90791277

Deutschland		
Wasser- und Schifffahrtsamt Köln	An der Münze 8 50668 Köln wsa-koeln@wsv.bund.de	Tel. 0221/97350-0 Fax 0221/97350222
Wasser- und Schifffahrtsamt Duisburg-Rhein	Königstr. 84 47198 Duisburg wsa-duisburg-rhein@wsv.bund.de	Tel. 02066/418-111 Fax 02066/418315
Wasser- und Schifffahrtsamt Duisburg-Meiderich	Emmericher Str. 201 47138 Duisburg wsa-duisburg-meiderich@wsv.bund.de	Tel. 0203/4504-0 Fax 0203/4504333
Wasser- und Schifffahrtsamt Rheine	Münsterstr. 77 48431 Rheine wsa-rheine@wsv.bund.de	Tel. 05971/916-0 Fax 05971/916222
Wasser- und Schifffahrtsamt Meppen	Herzog-Arenberg-Str. 66 49716 Meppen wsa-meppen@wsv.bund.de	Tel. 05931/848-111 Fax 05931/848222
Wasser- und Schifffahrtsamt Freiburg	Stefan-Meier-Str. 4-6 79104 Freiburg wsa-freiburg@wsv.bund.de	Tel. 0761/2718-0 Fax 0761/2718155
Wasser- und Schifffahrtsamt Bingen	Schlossstr. 36 55411 Bingen wsa-bingen@wsv.bund.de	Tel. 06721/306-0 Fax 06721/306155
Wasser- und Schifffahrtsamt Mannheim	C8, 3 68159 Mannheim wsa-mannheim@wsv.bund.de	Tel. 0621/1505-0 Fax 0621/1505155
Wasser- und Schifffahrtsamt Stuttgart	Birkenwaldstr. 38 70191 Stuttgart wsa-stuttgart@wsv.bund.de	Tel. 0711/25552-0 Fax 0711/25552155
Wasser- und Schifffahrtsamt Trier	Pacelli-Ufer 16 54290 Trier wsa-trier@wsv.bund.de	Tel. 0651/3609-0 Fax 0651/3609155
Wasser- und Schifffahrtsamt Saarbrücken	Bismarckstr. 133 66121 Saarbrücken wsa-saarbruecken@wsv.bund.de	Tel. 0681/6002-0 Fax 0681/6002155
Wasser- und Schifffahrtsamt Heidelberg	Vangerowstraße 12 69115 Heidelberg wsa-heidelberg@wsv.bund.de	Tel. 06221/507-0 Fax 06221/507155
Wasser- und Schifffahrtsamt Koblenz	Schartwiesenweg 4 56070 Koblenz wsa-koblenz@wsv.bund.de	Tel. 0261/9819-0 Fax 0261/98193155
Wasser- und Schifffahrtsamt Aschaffenburg	Obernauer Str. 6 63739 Aschaffenburg wsa-aschaffenburg@wsv.bund.de	Tel. 06021/385-0 Fax 06021/385101
Wasser- und Schifffahrtsamt Schweinfurt	Mainberger Str. 8 97422 Schweinfurt wsa-schweinfurt@wsv.bund.de	Tel. 09721/206-0 Fax 09721/206101
Wasser- und Schifffahrtsamt Nürnberg	Marientorgraben 1 90402 Nürnberg wsa-nuernberg@wsv.bund.de	Tel. 0911/2000-0 Fax 0911/2000101

Deutschland		
Wasser- und Schifffahrtsamt Regensburg	Erlanger Str. 1 93059 Regensburg wsa-regensburg@wsv.bund.de	Tel. 0941/8109-0 Fax 0941/8109160
Wasser- und Schifffahrtsamt Dresden	Moritzburger Str. 1 01127 Dresden wsa-dresden@wsv.bund.de	Tel. 0351/8432-50 Fax 0351/8432381 oder 8489020
Wasser- und Schifffahrtsamt Magdeburg	Fürstenwallstr. 19/20 39104 Magdeburg wsa-magdeburg@wsv.bund.de	Tel. 0391/530-0 Fax 0391/5302417
Wasser- und Schifffahrtsamt Lauenburg	Dornhorster Weg 52 21481 Lauenburg wsa-lauenburg@wsv.bund.de	Tel. 04153/558-0 Fax 04153/558448
Wasser- und Schifffahrtsamt Brandenburg	Brielower Landstraße 1 14772 Brandenburg wsa-brandenburg@wsv.bund.de	Tel. 03381/266-0 Fax 03381/266321
Wasser- und Schifffahrtsamt Berlin	Mehringdamm 129 10965 Berlin wsa-berlin@wsv.bund.de	Tel. 030/69532-0 Fax 030/69532201
Wasser- und Schifffahrtsamt Eberswalde	Schneidmühlenweg 21 16225 Eberswalde wsa-eberswalde@wsv.bund.de	Tel. 03334/276-0 Fax 03334/276171ou 276172
Belgien		
FOD Mobiliteit en Vervoer Binnenvaartloket Antwerpen	Posthoflei 5 2600 Berchem	Tel. +32 3 229 00 48
SPF Mobilité et Transports Guichet Navigation Intérieure de Liège	La Batte 10 boîte 2 4000 Liège	Tel. +32 4 220 01 49
Frankreich		
Direction départementale des Territoires et de la Mer de la Loire-Atlantique, Service Transport, Centre instructeur de Sécurité Fluviale de Nantes	18, boulevard Gaston Serpette BP 53606 F-44036 NANTES Cedex 1	Tel. 02 40 71 02 15 Fax 02 40 71 02 19
Service de la navigation du Nord -Pas- de Calais, BRAF	263, quai d'Alsace BP 20018 F- 59001 Douai Braf.sn-nord- pdc@developpement- durable.gouv.fr	Tel. 03 27 94 55 60 Fax 03 27 94 55 69
Service de la navigation du Rhône et de la Saône	11, Quai du Maréchal Joffre F-69002 Lyon Cedex 5 Pascale.Piquerez@developpement- durable.gouv.fr	Tel. 04 72 56 17 70 Fax 04 78 37 96 84
Service de la navigation de la Seine	24, Quai d'Austerlitz F- 75013 PARIS Francis.Michon@developpement- durable.gouv.fr	Tel. 01 44 06 19 62 Fax 01 44 06 18 89

Frankreich		
Service de la navigation de Strasbourg	Cité administrative 14 rue du Maréchal Juin F- 67084 Strasbourg cedex Henri.Gries@developpement- durable.gouv.fr	Tel. 03 88 76 79 32 Fax 03 88 76 79 31
Service de la navigation de Toulouse	2 port Saint-Étienne BP 7204 F- 31073 Toulouse Cedex 7 Vincent.Melgoso@developpement- durable.gouv.fr	Tel. 05 61 36 24 00 Fax 05 61 54 66 50
Niederlande		
Stichting Afvalstoffen en Vaardocumenten Binnenvaart	Vasteland 12 e 3011 BL ROTTERDAM Postbus 23041	Tel. +31 104129544 Fax +31 104048019
Schweiz		
Direction ports rhénans suisses Schweizerische Rheinhäfen Direktion	Postfach CH-4019 BASEL	Tel. +41 61 639 9595 Fax +41 61 639 9514

Liste der zuständigen Behörden der Vertragsverwaltungen

Tschechische Republik		
Státní plavební správa Praha	Jankovcova 4 170 00 Praha 7	Tel. +420 234 637 111 Fax +420 266 710 545 pobocka@spspraha.cz
Státní plavební správa Děčín	Husitska 1403/8 405 01 Děčín 1	Tel. +420 412 557 411 Fax +420 412 510 081 pobocka@spsdecin.cz
Státní plavební správa Přerov	Bohuslava Nemce 640 750 02 Přerov	Tel. +420 581 250 911 Fax +420 581 250 910 pobocka@spsprerov.cz
Österreich		
Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie, Oberste Schiffahrtsbehörde	Radetzkystraße 2 1030 Wien	Tel. +43 1 71162 Fax +43 1 7130326 mobil: +43 664 818 88 68 +43 664 818 89 09 +43 664 818 89 10 w2@bmvit.gv.at
Für die Erteilung von Sichtvermerken zusätzlich:		
Schiffahrtsaufsicht Hainburg	Donaulände 2 2410 Hainburg	Tel. +43 2165 62 365 Fax +43 2165 62 365-99 mobil: +43 664 818 88 50 +43 664 818 88 51 +43 664 818 88 52 schiffahrtsaufsicht.hainburg@bmvit.gv.at
Schiffahrtsaufsicht Wien	Handelskai 267 1020 Wien	Tel. +43 1 728 37 00 Fax +43 1 728 37 00-99 mobil: +43 664 / 818 88 53 +43 664 / 818 88 54 +43 664 / 818 88 55 +43 664 / 818 88 56 schiffahrtsaufsicht.wien@bmvit.gv.at
Schiffahrtsaufsicht Krems	Am Schutzdamm 1 3500 Krems	Tel. +43 2732 83 170 Fax +43 2732 83 170-99 mobil: +43 664 / 818 88 57 +43 664 / 818 88 58 +43 664 / 818 88 59 schiffahrtsaufsicht.krems@bmvit.gv.at
Schiffahrtsaufsicht Grein	Am Hofberg 2 4360 Grein	Tel. +43 7268 / 320 Fax +43 7268 / 7431 mobil: +43 664 / 818 88 60 +43 664 / 818 88 61 +43 664 / 818 88 62 schiffahrtsaufsicht.grein@bmvit.gv.at

Österreich		
Schiffahrtsaufsicht Linz	Regensburgerstraße 4 4020 Linz	Tel. +43 732 / 777 229 Fax +43 732 / 777 229-99 mobil: +43 664 / 818 88 63 +43 664 / 818 88 64 +43 664 / 818 88 65 schiffahrtsaufsicht.linz@bmvit.gv.at
Schiffahrtsaufsicht Engelhartszell	Nibelungenstraße 3 4090 Engelhartszell	Tel. +43 7717 / 8026 Fax +43 7717 / 8026-99 mobil: +43 664 / 818 88 66 +43 664 / 818 88 67 +43 664 / 818 88 70 schiffahrtsaufsicht.engelhartszell@bmvit.gv.at
Bulgarien		
Maritime Administration	Ruse 7000 20 Pristanistna St.	Tel. +359 82 815 815 Fax +359 82 824 009 stw_rs@marad.bg
Maritime Administration	Lom 3600 3 Dunavski park St.	Tel. +359 971 66 963 Fax +359 971 66 961 stw_lm@marad.bg
Ungarn		
Direktion Strategie und Methodologie Abteilung Schifffahrt und zivile Luftfahrt Nemzeti Közlekedési Hatóság, Stratégiai és Módszertani Igazgatóság, Hajózási és Légiközlekedési Főosztály	Postanschrift: 1389 Budapest 62 Pf. 102 Adresse: 1066 Budapest, Teréz körút 62	Tél. +36 1 815 9646 Fax +36 1 815 9659 hajozaslegikozlekedesfoo.smi@nkh.gov.hu
Polen		
Inland Navigation Office in Bydgoszcz Urząd Zeglugi Śródlądowej w Bydgoszczy	ul. Konarskiego 1/3 85-066 Bydgoszcz	Tel. +48 52 322-02-73, Fax +48 52 322-68-84 urząd@bydg.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Gdansk Urząd Zeglugi Śródlądowej w Gdańsku	ul. Toruńska 8/4 80-841 Gdańsk	Tel. +48 58 301-84-14 Fax +48 58 301-84-14 urząd@gda.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Giżycko Urząd Zeglugi Śródlądowej w Giżycku	ul. Łuczańska 5 11-500 Giżycko	Tel. +48 87 428-56-51 Fax +48 87 428-56-51 urząd@giz.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Kedzierzyn- Kozle Urząd Zeglugi Śródlądowej w Kędzierzynie-Koźlu	ul. Chelmońskiego 1 47-205 Kędzierzyn-Koźle	Tel. +48 77 472-23-60 Fax +48 77 472-23-61 urząd@k-k.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Krakow Urząd Zeglugi Śródlądowej w Krakowie	ul. Skawińska 31/3 31-066 Kraków	Tel. +48 12 430-53-97 Fax +48 12 430-53-97 urząd@kr.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Szczecin Urząd Zeglugi Śródlądowej w Szczecinie	Plac Batorego 4 70-207 Szczecin	Tel. +48 91 434-02-79 Fax +48 91 434-01-29 urząd@szn.uzs.gov.pl

Polen		
Inland Navigation Office in Warszawa Urząd Żeglugi Śródlądowej w Warszawie	ul. Dubois 9 00-182 Warszawa	Tel. +48 22 635-93-30 Fax +48 22 635-93-30 urząd@waw.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Wrocław Urząd Żeglugi Śródlądowej we Wrocławiu	ul. Kleczkowska 52 50-227 Wrocław	Tel. +48 71 329-18-93 Fax +48 71 329-18-93 urząd@wroc.uzs.gov.pl
Rumänien		
Autorité navale roumaine, Constanta	Port No. 1, 900900 Constanta	Tel. +40 40241555676 Fax +40 40341730349 rna@rna.ro lgrigore@rna.ro
Slovakische Republik		
Státna plavebná správa (ŠPS) Vedúci odboru plavebnej bezpečnosti	Prístavná 10, 821 09 Bratislava 2	Tel. + 421 2 333 00217 Fax +421 2 555 67 604 +421 2 335 23 913 sekretariat @sps.sk

Administratieve Overeenstemming over de Samenwerking voor de Wederzijdse Erkenning van Dienstboekjes

Preambule

De Centrale Commissie voor de Rijnvaart (hierna de “CCR”)

en de volgende nationale Administratieve Overheden:

Ministerie van Vervoer, Innovatie en Technologie van de Republiek Oostenrijk
Ministerie van Vervoer, Informatietechnologie en Communicatie, Maritieme Administratie, van de Republiek Bulgarije
Ministerie van Nationale Ontwikkeling van Hongarije
Ministerie van Infrastructuur van de Republiek Polen
Ministerie van Vervoer en Infrastructuur van Roemenië
Ministerie van Transport, Bouw en Regionale Ontwikkeling van de Republiek Slowakije
Ministerie van Vervoer van de Tsjechische Republiek

(hierna de “Administratieve Overheden die partij zijn bij de overeenstemming”),

strevend naar een vereenvoudiging van de verplichtingen van het bedrijfsleven en een vergemakkelijking van het vrije verkeer van bemanningsleden,

wetende dat de wederzijdse erkenning van dienstboekjes in Europa door de vereenvoudiging van het vrije verkeer van bemanningsleden in Europa een maatregel is die bijdraagt aan de bestrijding van het tekort aan personeel waar deze sector mee te kampen heeft,

gelet op het feit dat de gegevens die in de dienstboekjes vermeld staan, met uitzondering van de bekwaamheden, in de meeste Europese landen verregaand overeenstemmen,

gevolg gevend aan de wens om zo snel mogelijk en op ruime Pan-Europese schaal te handelen,

in aansluiting op de bij de Pan-Europese Conferenties van Rotterdam (2001) en Boekarest (2006) geuite wens “de Pan-Europese samenwerking voor een vrijere en sterkere binnenvaart te bevorderen”,

vaststellend dat deze multilaterale overeenstemming voor de wederzijdse erkenning van dienstboekjes de gelijktijdige totstandkoming van aanvullende bilaterale overeenstemmingen tussen de CCR en bepaalde administratieve overheden bij de overeenstemming of tussen deze overheden onderling, niet in de weg staat,

in de overtuiging dat het zinvol is, tegelijkertijd te blijven werken aan de wederzijdse erkenning van bekwaamheden op basis van diploma’s en beroepsopleidingen in de binnenvaart,

vaststellend dat de wederzijdse erkenning van dienstboekjes gekoppeld moet worden aan samenwerkingsmechanismen tussen de bevoegde instanties, teneinde in het bijzonder de modaliteiten voor de aantekeningen in de erkende dienstboekjes te preciseren, gemeenschappelijke praktijken te ontwikkelen en betrouwbare systemen voor de informatie-uitwisseling tot stand te brengen,

erkennend dat het wenselijk is op termijn zeker te stellen dat men houder van slechts één enkel dienstboekje kan zijn,

hebben de volgende Overeenstemming over de Samenwerking gesloten.

Artikel 1

Bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten zijn de instanties die het recht hebben de dienstboekjes af te geven en de controlestempels aan te brengen.

De lijst van de bevoegde Rijnvaartautoriteiten voor de afgifte van de dienstboekjes voor de Rijn en het aanbrengen van de controlestempels staat vermeld in bijlage 1.

De lijst van de bevoegde autoriteiten van de Administratieve Overheden die partij zijn bij de overeenstemming en bevoegd zijn voor de afgifte van de nationale dienstboekjes en het aanbrengen van de controlestempels staat vermeld in bijlage 2.

Artikel 2

Wederzijdse erkenning

1. De CCR erkent de geldigheid op de Rijn van nationale dienstboekjes die zijn afgegeven door de bevoegde instanties van de Administratieve Overheden die partij zijn bij de onderhavige overeenstemming.
2. De Administratieve Overheden die partij zijn bij de onderhavige overeenstemming erkennen de geldigheid op de waterwegen die gelegen zijn op het nationale grondgebied van hun staat, van de dienstboekjes die zijn afgegeven door de bevoegde Rijnvaartautoriteiten en door de bevoegde instanties van de andere Administratieve Overheden die partij zijn bij de overeenstemming.

Artikel 3

Registratie van gegevens door de voor afgifte bevoegde instantie

1. Iedere bevoegde instantie voert een register van de door deze instantie afgegeven dienstboekjes. Dit register bevat ten minste de volgende gegevens :
 - het nummer van het dienstboekje,
 - de datum van afgifte,
 - de naam en voornaam van de houder,
 - de geboortedatum en –plaats van de houder,
 - de nationaliteit en aard van het overgelegde identiteitsbewijs,
 - de bekwaamheid van de houder.
2. Iedere bevoegde instantie houdt voor iedere houder van een dienstboekje dat door deze instantie werd afgegeven een dossier bij, waarin met name de volgende stukken zullen worden bewaard :
 - een afschrift van de getuigschriften en diploma's voor de aangetekende bekwaamheden,
 - een afschrift van het bewijs van de volbrachte vaartijd, indien de bekwaamheid op basis van de vereiste vaartijd is verkregen,
 - een medische verklaring waarin de lichamelijke en geestelijke geschiktheid van de houder wordt geattesteerd.

Artikel 4

Uitwisseling van gegevens

1. Op verzoek wordt aan iedere bevoegde instantie die in bijlage 1 of 2 vermeld staat, een specimen van elk erkend dienstboekje verstrekt.
2. Op verzoek verstrekt iedere bevoegde autoriteit elke bevoegde instantie de in artikel 3 genoemde gegevens met betrekking tot de afgegeven dienstboekjes.

Artikel 5

Aantekeningen door bevoegde instanties in de erkende dienstboekjes

1. *Geestelijke en lichamelijke geschiktheid*

- Aantekeningen met betrekking tot de geestelijke en lichamelijke geschiktheid van de houder in een Rijndienstboekje mogen uitsluitend door de daarvoor bevoegde instanties voor de Rijn worden ingeschreven. Deze aantekeningen moeten overeenkomstig de Rijnregelgeving geschieden. Deze aantekeningen gelden op alle waterwegen op het nationale grondgebied van de bij deze administratieve Overeenstemming over de Samenwerking aangesloten landen.
- De bevoegde autoriteiten van het land van afgifte zijn de enige instanties die het recht hebben aantekeningen met betrekking tot de geestelijke en lichamelijke geschiktheid van de houder in een nationaal dienstboekje in te schrijven. Deze aantekeningen moeten overeenkomstig de nationale regelgeving van het land van afgifte geschieden. De Overheden die partij zijn bij de overeenstemming erkennen de geldigheid van deze aantekeningen op al hun op het nationale grondgebied gelegen waterwegen en de CCR erkent de geldigheid van deze aantekeningen op de Rijn.

2. *Controlestempels voor afgelegde reizen en volbrachte vaartijd*

Iedere bevoegde instantie zoals bedoeld in artikel 1, heeft het recht in de erkende dienstboekjes de controlestempels voor de afgelegde reizen en volbrachte vaartijd aan te brengen.

3. *Bekwaamheden*

- Aantekeningen met betrekking tot de bekwaamheden van de houder overeenkomstig de Rijnregelgeving mogen uitsluitend door de daarvoor bevoegde instanties voor de Rijn in een dienstboekje (Rijndienstboekje of andere) worden ingeschreven. Deze aantekeningen geschieden overeenkomstig de Rijnregelgeving op de pagina van het dienstboekje dat voorzien is voor bekwaamheden overeenkomstig de Rijnregelgeving. Deze aantekeningen zijn de enige die op de Rijn als geldig zullen worden erkend.
- De bevoegde nationale autoriteiten van het land van afgifte zijn de enige instanties die het recht hebben aantekeningen met betrekking tot de bekwaamheden van de houder overeenkomstig de nationale regelgeving in te schrijven in een nationaal dienstboekje. Deze aantekeningen geschieden op de pagina van het nationale dienstboekje dat hiervoor voorzien is, of op de overeenkomstig de bepalingen voor bekwaamheden buiten de Rijn voorziene pagina van het Rijndienstboekje. Deze aantekeningen worden niet als geldig op de Rijn erkend.

Artikel 6

Gemeenschappelijke vergaderingen

Met de nationale deskundigen van de CCR en van de Overheden die partij zijn bij deze overeenstemming worden indien nodig gemeenschappelijke vergaderingen georganiseerd. Aan de gemeenschappelijke vergaderingen kunnen ook vertegenwoordigers van de Rivierencommissies en de Europese Commissie aanwezig zijn. De gemeenschappelijke vergaderingen hebben met name tot doel :

- ertoe bij te dragen dat de reglementaire ontwikkelingen en aanpassingen die in de toekomst nodig blijken te zijn, in de verschillende regelgevingen op elkaar worden afgestemd ;
- overleg te plegen over vastgestelde overtredingen en moeilijkheden bij de uitvoering, alsmede het zoeken naar oplossingen voor zover nodig ;
- procedures voor de uitwisseling van gegevens te onderzoeken en tot stand te brengen ;
- de controlemechanismen in de landen te coördineren ;
- de modaliteiten voor het verkrijgen van de bekwaamheden te vergelijken en vooruitgang te boeken op het vlak van de wederzijdse erkenning van bekwaamheden.

Artikel 7

Secretariaat van de Administratieve Overeenstemming over de Samenwerking

Er wordt een secretariaat van de Administratieve Overeenstemming over de Samenwerking (hierna het « secretariaat ») ingesteld. Dit secretariaat wordt waargenomen door het secretariaat van de CCR en is gevestigd in Straatsburg. De taken van dit secretariaat zijn :

- het bieden van de logistieke ondersteuning die nodig is voor de organisatie van de gemeenschappelijke vergaderingen zoals bedoeld in artikel 6,
- het bijhouden van de lijsten van bevoegde autoriteiten zoals vermeld in de bijlagen 1 en 2,
- het bieden van ondersteuning bij de uitwisseling van gegevens tussen de Overheden die partij zijn bij deze overeenstemming, tussen deze Overheden en de CCR, alsmede tussen de bevoegde autoriteiten zoals bedoeld in artikel 1,
- het beheren van een specifieke webpagina op de internetsite van de CCR waar informatie ter beschikking wordt gesteld die van belang is voor de tenuitvoerlegging van de Overeenstemming over de Samenwerking,
- de uitvoering van alle overige taken die nodig kunnen zijn om het goede functioneren van de Overeenstemming over de Samenwerking te waarborgen.

Artikel 8

Informatie- en afstemmingsplicht in geval van wijziging van de regelgeving

De CCR en de Overheden die partij zijn bij de overeenstemming informeren elkaar zo snel mogelijk en onafhankelijk van de gemeenschappelijke bijeenkomsten, over wijzigingen en ontwikkelingen die hun regelgevingen betreffen. Alvorens over te gaan tot een besluit, vindt er een onderlinge afstemming plaats om te vermijden dat een wijziging de wederzijdse erkenning van de dienstboekjes in het geding zou brengen. In voorkomend geval brengen de Overheden die partij zijn bij de overeenstemming onverwijld de gewijzigde regelgeving ter kennis aan het secretariaat, met vermelding van de datum van inwerkingtreding. Het secretariaat zorgt ervoor dat deze informatie binnen de CCR en aan alle Overheden die partij zijn bij de overeenstemming wordt doorgegeven.

Artikel 9

Einde van de wederzijdse erkenning

1. Wanneer de CCR of een Overheid die partij is bij de overeenstemming van mening is dat ten gevolge van een wijziging van een voorschrift in één van de staten die betrokken is bij de Overeenstemming niet meer voldaan is aan de voorwaarden voor de wederzijdse erkenning, stelt de desbetreffende partij het secretariaat daarvan onverwijld op de hoogte. Het secretariaat deelt dit aan de CCR en aan alle Overheden die partij zijn bij de overeenstemming mee, die al het mogelijke in het werk zullen stellen een minnelijke schikking te bewerkstelligen, zodat de wederzijdse erkenning van de dienstboekjes kan worden gehandhaafd. Hiervoor zou een gemeenschappelijke vergadering kunnen worden belegd.
2. Mocht de CCR of één van de Overheden die partij zijn bij de overeenstemming na het overleg nog steeds van mening zijn dat de wederzijdse erkenning niet meer zonder aantasting van de veiligheid van de scheepvaart kan worden gehandhaafd, kan zij de wederzijdse erkenning ten aanzien van deze Overheid die partij is bij de overeenstemming opzeggen. Dit besluit wordt twaalf maanden na kennisgeving aan het secretariaat ten opzichte van de betrokken Overheid die partij is bij de overeenstemming, van kracht.

Artikel 10

Wijzigingen

1. Wijziging van de bijlagen

De CCR en de Overheden die partij zijn bij de overeenstemming delen het secretariaat onverwijld elke wijziging mee in de lijst van bevoegde instanties zoals vermeld in de bijlagen 1 en 2. Het secretariaat wijzigt de desbetreffende bijlage dienovereenkomstig en verstrekt de herziene bijlage zo snel mogelijk aan de CCR en de Overheden die partij zijn bij de overeenstemming.

2. Wijziging van de overeenstemming

De CCR of een Overheid die partij is bij de overeenstemming kunnen het secretariaat wijzigingsvoorstellen voor de Overeenstemming over de Samenwerking doen toekomen. De CCR en de Overheden die partij zijn bij de overeenstemming delen het secretariaat hun standpunt en opmerkingen binnen een termijn van twee maanden na de bekendmaking van het voorstel door het secretariaat mee. In hun antwoord geven zij met name te kennen of zij een gemeenschappelijke vergadering wensen bijeen te roepen. Wanneer binnen deze termijn van twee maanden geen antwoord ontvangen is, zal dit als een instemming met het voorstel worden beschouwd. De wijziging wordt 60 dagen na de goedkeuring van kracht. Het secretariaat verstrekt de CCR en alle Overheden die partij zijn bij de overeenstemming vóór het van kracht worden van de wijziging een gewijzigde versie van de Overeenstemming over de Samenwerking.

Artikel 11

Slotbepalingen

1. De onderhavige Administratieve Overeenstemming over de Samenwerking treedt op 1 juli 2011 in werking.

De CCR en de Overheden die partij zijn bij de overeenstemming delen het secretariaat zo snel mogelijk, en uiterlijk op 1 juli 2011, mee dat aan de interne formaliteiten die vereist zijn voor de inwerkingtreding van de Overeenstemming over de Samenwerking voldaan is. Het secretariaat stelt de CCR en de Overheden die partij zijn bij de overeenstemming hiervan in kennis.

2. Elke nationale overheid waarvan de dienstboekjes voldoen aan de vereisten zoals vastgesteld in besluit 2008-II-8 van de CCR, kan verzoeken toe te treden tot de Overeenstemming over de Samenwerking. Voorwaarde voor de toetreding is dat de CCR en alle Overheden die partij zijn bij de overeenstemming hiermee instemmen. De toetreding geschiedt zonder voorbehoud en geldt voor de overeenstemming zoals deze op het moment van toetreding van kracht is. Het officiële verzoek tot toetreding moet bij het secretariaat worden ingediend, dat de CCR en de Overheden die partij zijn bij de overeenstemming onverwijld hiervan op de hoogte stelt. De toetreding wordt geacht aanvaard te zijn aan het einde van een periode van zes maanden na de mededeling hiervan door het secretariaat, tenzij de CCR of een Overheid die partij is bij de overeenstemming schriftelijk bezwaar maakt. Dit bezwaar zal in het kader van een gemeenschappelijke vergadering worden besproken. De toetreding wordt geacht aanvaard te zijn als alle op de gemeenschappelijke vergadering aanwezige partijen met de toetreding instemmen. Partijen die niet tijdens de gemeenschappelijke vergadering vertegenwoordigd waren, hebben één maand om hun bezwaren kenbaar te maken. De toetreding wordt overeenstemming de bovengenoemde procedure drie maanden na toestemming door de CCR en alle Overheden die partij zijn bij de overeenstemming van kracht.
3. De CCR of elke Overheid die partij is bij de overeenstemming, kan de Administratieve Overeenstemming over de Samenwerking opzeggen door middel van een aan het secretariaat te sturen schriftelijke mededeling. Het secretariaat stelt de CCR en de Overheden die partij zijn bij de overeenstemming daarvan in kennis. De opzegging wordt twaalf maanden na ontvangst van de mededeling door het secretariaat van kracht.
4. Deze overeenstemming is geen internationaal verdrag of internationale overeenkomst in de zin van het internationaal publiekrecht, die voor de Overheden die partij zijn bij de overeenstemming in hun hoedanigheid van staat of voor de CCR als internationale organisatie internationale verplichtingen met zich meebrengt. De overeenstemming wordt gesloten zonder afbreuk te doen aan de rechten en plichten die voortvloeien uit om het even welk internationaal verdrag of EU verordening.
5. De Franse, Duitse, Nederlandse en Engelse versie van de Administratieve Overeenstemming over de Samenwerking zijn gelijkelijk authentiek. De ondertekende exemplaren worden bij het secretariaat neergelegd. De CCR en elke Overheid die partij is bij de overeenstemming ontvangen een gewaarmerkt afschrift in iedere bovengenoemde taal. Elke Overheid die partij is bij de overeenstemming zal zelf zorg dragen voor de vertaling van de Overeenstemming over de Samenwerking in haar eigen officiële landstaal.

Gedaan te Straatsburg op 8 december 2010

Voor de CCR



Jean-Marie WOEHLING
Secretaris-Generaal

Voor de Administratieve overheden

Voor de Overheid van de Republiek Oostenrijk
*Onder voorbehoud van het van kracht worden, voor 1
juli 2011, van nationale wettelijke bepalingen ter
invoering van een medische keuring met betrekking
tot kleurenblindheid *)*

Dipl.-Ing. Reinhard VORDERWINKLER,
Scheepvaartautoriteit



Voor de Overheid van de Republiek Bulgarije

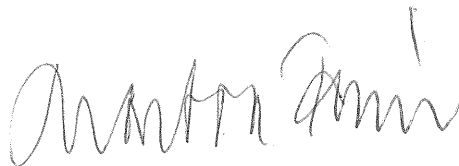
Capt. Sergey TZARNAKLIYSKI
Directeur van de Bulgaarse Maritieme Administratie



Voor de Hongaarse Overheid

Onder voorbehoud van het van kracht worden, voor 1 juli 2011, van nationale wettelijke bepalingen ter invoering van een specifieke pagina in het Hongaarse dienstboekje voor de aantekening van bekwaamheden overeenkomstig de Rijnregelgeving)*

Tamás MARTON
Hoofd van de scheepvaart



Voor de Overheid van de Republiek Polen

Marek CHMIELEWSKI
Onderdirecteur
Dienst Scheepvaartveiligheid



Voor de Roemeense Overheid

Viorel Ion OLEA
Directeur-generaal
Directoraat-generaal van Infrastructuur en Maritiem
Vervoer



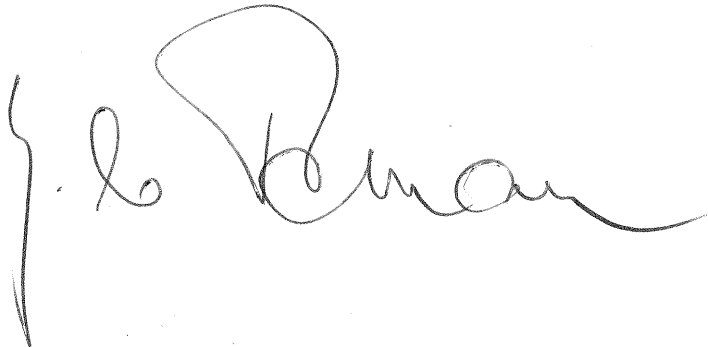
Voor de Overheid van de Republiek Slowakije
*Onder voorbehoud van het van kracht worden, voor 1 juli 2011, van nationale wettelijke en reglementaire bepalingen ter invoering van een specifieke pagina in het Slowaakse dienstboekje voor de aantekening van bekwaamheden overeenkomstig de Rijnregelgeving, de voorschriften met betrekking tot het zichtvermogen worden gewijzigd en ter precisering van de goedkeuring door de Slowaakse autoriteiten van de afgelegde vaarten *)*

Matej VANICEK
Hoofd van het Bureau voor de Binnenvaart



Voor de Overheid van de Republiek Tsjechië
Onder voorbehoud van het van kracht worden, voor 1 juli 2011, van nationale wettelijke voorschriften die de inwerkingtreding van deze overeenstemming mogelijk maken)*

Dipl. Ing. Ivo TOMAN
Onderminister



*) Hiervoor is een officiële kennisgeving aan het secretariaat vereist. Na ontvangst van deze mededeling zal het secretariaat de CCR en de Overheden die partij zijn bij de overeenstemming hiervan op de hoogte stellen.

Lijst van de bevoegde Rijnautoriteiten

Duitsland		
Wasser- und Schifffahrtsamt Lübeck	Moltkeplatz 17 23566 Lübeck wsa-luebeck@wsv.bund.de	Tél. 0451/6208-0 Fax 0451/6208190
Wasser- und Schifffahrtsamt Tönning	Am Hafen 40 25832 Tönning wsa-toenning@wsv.bund.de	Tél. 04861/615-0 Fax 04861/615325
Wasser- und Schifffahrtsamt Brunsbüttel	Alte Zentrale 4 25541 Brunsbüttel wsa-brunsbuettel@wsv.bund.de	Tél. 04852/885-0 Fax 04852/885408
Wasser- und Schifffahrtsamt Kiel-Holtenau	Schleuseninsel 2 24159 Kiel wsa-kiel-holtenau@wsv.bund.de	Tél. 0431/3603-0 Fax 0431/3603414
Wasser- und Schifffahrtsamt Hamburg	Moorweidenstr. 14 20148 Hamburg wsa-hamburg@wsv.bund.de	Tél. 040/44110-0 Fax 040/44110365
Wasser- und Schifffahrtsamt Cuxhaven	Am Alten Hafen 2 27472 Cuxhaven wsa-cuxhaven@wsv.bund.de	Tél. 04721/567-0 Fax 04721/567103
Wasser- und Schifffahrtsamt Stralsund	Wamper Weg 5 18439 Stralsund wsa-stralsund@wsv.bund.de	Tél. 03831/249-0 Fax 03831/249309
Wasser- und Schifffahrtsamt Bremen	Franziuseck 5 28199 Bremen wsa-bremen@wsv.bund.de	Tél. 0421/5378-0 Fax 0421/5378400
Wasser- und Schifffahrtsamt Bremerhaven	Am Alten Vorhafen 1 27568 Bremerhaven wsa-bremerhaven@wsv.bund.de	Tél. 0471/4835-0 Fax 0471/4835210
Wasser- und Schifffahrtsamt Emden	Am Eisenbahndock 3 26725 Emden wsa-emden@wsv.bund.de	Tél. 04921/802-0 Fax 04921/802379
Wasser- und Schifffahrtsamt Wilhelmshaven	Mozartstr. 32 26382 Wilhelmshaven wsa-wilhelmshaven@wsv.bund.de	Tél. 04421/186-0 Fax 04421/186308
Wasser- und Schifffahrtsamt Hannoversch-Münden	Kasseler Str. 5 34646 Hann.-Münden wsa-hann-muenden@wsv.bund.de	Tél. 05541/9520 Fax 05541/9521400
Wasser- und Schifffahrtsamt Verden	Hohe Leuchte 30 27283 Verden wsa-verden@wsv.bund.de	Tél. 04231/898-0 Fax 04231/8981333
Wasser- und Schifffahrtsamt Minden	Am Hohen Ufer 1-3 32425 Minden wsa-minden@wsv.bund.de	Tél. 0571/6458-0 Fax 0571/64581200
Wasser- und Schifffahrtsamt Braunschweig	Ludwig-Winter-Str. 5 38120 Braunschweig wsa-braunschweig@wsv.bund.de	Tél. 0531/86603-0 Fax 0531/866031400
Wasser- und Schifffahrtsamt Uelzen	Greyerstr. 12 29525 Uelzen wsa-uelzen@wsv.bund.de	Tél. 0581/9079-0 Fax 0531/90791277

Duitsland		
Wasser- und Schifffahrtsamt Köln	An der Münze 8 50668 Köln wsa-koeln@wsv.bund.de	Tél. 0221/97350-0 Fax 0221/97350222
Wasser- und Schifffahrtsamt Duisburg-Rhein	Königstr. 84 47198 Duisburg wsa-duisburg-rhein@wsv.bund.de	Tél. 02066/418-111 Fax 02066/418315
Wasser- und Schifffahrtsamt Duisburg-Meiderich	Emmericher Str. 201 47138 Duisburg wsa-duisburg-meiderich@wsv.bund.de	Tél. 0203/4504-0 Fax 0203/4504333
Wasser- und Schifffahrtsamt Rheine	Münsterstr. 77 48431 Rheine wsa-rheine@wsv.bund.de	Tél. 05971/916-0 Fax 05971/916222
Wasser- und Schifffahrtsamt Meppen	Herzog-Arenberg-Str. 66 49716 Meppen wsa-meppen@wsv.bund.de	Tél. 05931/848-111 Fax 05931/848222
Wasser- und Schifffahrtsamt Freiburg	Stefan-Meier-Str. 4-6 79104 Freiburg wsa-freiburg@wsv.bund.de	Tél. 0761/2718-0 Fax 0761/2718155
Wasser- und Schifffahrtsamt Bingen	Schlossstr. 36 55411 Bingen wsa-bingen@wsv.bund.de	Tél. 06721/306-0 Fax 06721/306155
Wasser- und Schifffahrtsamt Mannheim	C8, 3 68159 Mannheim wsa-mannheim@wsv.bund.de	Tél. 0621/1505-0 Fax 0621/1505155
Wasser- und Schifffahrtsamt Stuttgart	Birkenwaldstr. 38 70191 Stuttgart wsa-stuttgart@wsv.bund.de	Tél. 0711/25552-0 Fax 0711/25552155
Wasser- und Schifffahrtsamt Trier	Pacelli-Ufer 16 54290 Trier wsa-trier@wsv.bund.de	Tél. 0651/3609-0 Fax 0651/3609155
Wasser- und Schifffahrtsamt Saarbrücken	Bismarckstr. 133 66121 Saarbrücken wsa-saarbruecken@wsv.bund.de	Tél. 0681/6002-0 Fax 0681/6002155
Wasser- und Schifffahrtsamt Heidelberg	Vangerowstraße 12 69115 Heidelberg wsa-heidelberg@wsv.bund.de	Tél. 06221/507-0 Fax 06221/507155
Wasser- und Schifffahrtsamt Koblenz	Schartwiesenweg 4 56070 Koblenz wsa-koblenz@wsv.bund.de	Tél. 0261/9819-0 Fax 0261/98193155
Wasser- und Schifffahrtsamt Aschaffenburg	Obernauer Str. 6 63739 Aschaffenburg wsa-aschaffenburg@wsv.bund.de	Tél. 06021/385-0 Fax 06021/385101
Wasser- und Schifffahrtsamt Schweinfurt	Mainberger Str. 8 97422 Schweinfurt wsa-schweinfurt@wsv.bund.de	Tél. 09721/206-0 Fax 09721/206101
Wasser- und Schifffahrtsamt Nürnberg	Mariatorgraben 1 90402 Nürnberg wsa-nuernberg@wsv.bund.de	Tél. 0911/2000-0 Fax 0911/2000101

Duitsland		
Wasser- und Schifffahrtsamt Regensburg	Erlanger Str. 1 93059 Regensburg wsa-regensburg@wsv.bund.de	Tél. 0941/8109-0 Fax 0941/8109160
Wasser- und Schifffahrtsamt Dresden	Moritzburger Str. 1 01127 Dresden wsa-dresden@wsv.bund.de	Tél. 0351/8432-50 Fax 0351/8432381 oder 8489020
Wasser- und Schifffahrtsamt Magdeburg	Fürstenwallstr. 19/20 39104 Magdeburg wsa-magdeburg@wsv.bund.de	Tél. 0391/530-0 Fax 0391/5302417
Wasser- und Schifffahrtsamt Lauenburg	Dornhorster Weg 52 21481 Lauenburg wsa-lauenburg@wsv.bund.de	Tél. 04153/558-0 Fax 04153/558448
Wasser- und Schifffahrtsamt Brandenburg	Brielower Landstraße 1 14772 Brandenburg wsa-brandenburg@wsv.bund.de	Tél. 03381/266-0 Fax 03381/266321
Wasser- und Schifffahrtsamt Berlin	Mehringdamm 129 10965 Berlin wsa-berlin@wsv.bund.de	Tél. 030/69532-0 Fax 030/69532201
Wasser- und Schifffahrtsamt Eberswalde	Schneidmühlenweg 21 16225 Eberswalde wsa-eberswalde@wsv.bund.de	Tél. 03334/276-0 Fax 03334/276171 ou 276172
België		
FOD Mobiliteit en Vervoer Binnenvaartloket Antwerpen	Posthoflei 5 2600 Berchem	Tél. +32 3 229 00 48
SPF Mobilité et Transports Guichet Navigation Intérieure de Liège	La Batte 10 boîte 2 4000 Liège	Tél. +32 4 220 10 49
Frankrijk		
Direction départementale des Territoires et de la Mer de la Loire-Atlantique, Service Transport, Centre instructeur de Sécurité Fluviale de Nantes	18, boulevard Gaston Serpette BP 53606 F-44036 NANTES Cedex 1	Tél. 02 40 71 02 15 Fax 02 40 71 02 19
Service de la navigation du Nord -Pas- de Calais, BRAF	263, quai d'Alsace BP 20018 F- 59001 Douai Braf.sn-nord-pdc@developpement- durable.gouv.fr	Tél. 03 27 94 55 60 Fax 03 27 94 55 69
Service de la navigation du Rhône et de la Saône	11, Quai du Maréchal Joffre F-69002 Lyon Cedex 5 Pascale.Piquerez@developpement- durable.gouv.fr	Tél. 04 72 56 17 70 Fax 04 78 37 96 84
Service de la navigation de la Seine	24, Quai d'Austerlitz F- 75013 PARIS Francis.Michon@developpement- durable.gouv.fr	Tél. 01 44 06 19 62 Fax 01 44 06 18 89

Frankrijk		
Service de la navigation de Strasbourg	Cité administrative 14 rue du Maréchal Juin F- 67084 Strasbourg cedex Henri.Gries@developpement- durable.gouv.fr	Tél. 03 88 76 79 32 Fax 03 88 76 79 31
Service de la navigation de Toulouse	2 port Saint-Étienne BP 7204 F- 31073 Toulouse Cedex 7 Vincent.Melgoso@developpement- durable.gouv.fr	Tél. 05 61 36 24 00 Fax 05 61 54 66 50
Nederland		
Stichting Afvalstoffen en Vaardocumenten Binnenvaart	Vasteland 12 e 3011 BL ROTTERDAM Postbus 23041	Tél. +31 104129544 Fax +31 104048019
Zwitserland		
Direction ports rhénans suisses Schweizerische Rheinhäfen Direktion	Postfach CH-4019 BASEL	Tél. +41 61 639 9595 Fax +41 61 639 9514

Lijst van de bevoegde autoriteiten van de Administratieve Overheden

Republiek Tsjechië		
Státní plavební správa Praha	Jankovcova 4 170 00 Praha 7	Tél. +420 234 637 111 Fax +420 266 710 545 pobocka@spspraha.cz
Státní plavební správa Děčín	Labská 694/21 405 01 Děčín 1	Tél. +420 412 557 411 Fax +420 412 557 410 pobocka@spsdecin.cz
Státní plavební správa Přeřov	Seifertova 33 750 02 Přeřov	Tél. +420 581 284 254 Fax +420 581 284 256 pobocka@spsprerov.cz
Österreich		
Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie, Oberste Schiffahrtsbehörde	Radetzkystraße 2 1030 Wien	Tél. +43 1 71162 Fax +43 1 7130326 mobil: +43 664 818 88 68 +43 664 818 89 09 +43 664 818 89 10 w2@bmvit.gv.at
De volgende autoriteiten zijn eveneens bevoegd nationale dienstboekjes af te geven:		
Schiffahrtsaufsicht Hainburg	Donaulände 2 2410 Hainburg	Tél. +43 2165 62 365 Fax +43 2165 62 365-99 mobil: +43 664 818 88 50 +43 664 818 88 51 +43 664 818 88 52 schiffahrtsaufsicht.hainburg@bmvit.gv.at
Schiffahrtsaufsicht Wien	Handelskai 267 1020 Wien	Tél. +43 1 728 37 00 Fax +43 1 728 37 00-99 mobil: +43 664 / 818 88 53 +43 664 / 818 88 54 +43 664 / 818 88 55 +43 664 / 818 88 56 schiffahrtsaufsicht.wien@bmvit.gv.at
Schiffahrtsaufsicht Krems	Am Schuttdamm 1 3500 Krems	Tél. +43 2732 / 83 170 Fax +43 2732 / 83 170-99 mobil: +43 664 / 818 88 57 +43 664 / 818 88 58 +43 664 / 818 88 59 schiffahrtsaufsicht.krems@bmvit.gv.at
Schiffahrtsaufsicht Grein	Am Hofberg 2 4360 Grein	Tél. +43 7268 / 320 Fax +43 7268 / 7431 mobil: +43 664 / 818 88 60 +43 664 / 818 88 61 +43 664 / 818 88 62 schiffahrtsaufsicht.grein@bmvit.gv.at

Österreich		
Schifffahrtsaufsicht Linz	Regensburgerstraße 4 4020 Linz	Tél. +43 732 / 777 229 Fax +43 732 / 777 229-99 mobil: +43 664 / 818 88 63 +43 664 / 818 88 64 +43 664 / 818 88 65 schifffahrtsaufsicht.linz@bmvit.gv.at
Schifffahrtsaufsicht Engelhartzell	Nibelungenstraße 3 4090 Engelhartzell	Tél. +43 7717 / 8026 Fax +43 7717 / 8026-99 mobil: +43 664 / 818 88 66 +43 664 / 818 88 67 +43 664 / 818 88 70 schifffahrtsaufsicht.engelhartzell@bmvit.gv.at
Bulgarije		
Maritime Administration	Ruse 7000 20 Pristanistna St.	Tél. +359 82 815 815 Fax +359 82 824 009 stw_rs@marad.bg
Maritime Administration	Lom 3600 3 Dunavski park St.	Tél. +359 971 66 963 Fax +359 971 66 961 stw_lm@marad.bg
Hongarije		
Direction de Stratégie et Méthodologie Département de la Navigation et de l'Aviation civile Nemzeti Közlekedési Hatóság, Stratégiai és Módszertani Igazgatóság, Hajózási és Légiközlekedési Főosztály	Adresse postale : 1389 Budapest 62 Pf. 102 Situation : 1066 Budapest, Teréz körút 62	Tél. +36 1 815 9646 Fax +36 1 815 9659 hajozaslegikozlekedesfoo.smi@nkh.gov.hu
Republiek Polen		
Inland Navigation Office in Bydgoszcz Urząd Zeglugi Śródlądowej w Bydgoszczy	ul. Konarskiego 1/3 85-066 Bydgoszcz	Tél. +48 52 322-02-73, Fax +48 52 322-68-84 urząd@bydg.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Gdansk Urząd Zeglugi Śródlądowej w Gdańsku	ul. Toruńska 8/4 80-841 Gdańsk	Tél. +48 58 301-84-14 Fax +48 58 301-84-14 urząd@gda.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Giżycko Urząd Zeglugi Śródlądowej w Giżycku	ul. Łuczańska 5 11-500 Giżycko	Tél. +48 87 428-56-51 Fax +48 87 428-56-51 urząd@giz.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Kędzierzyn- Kozle Urząd Zeglugi Śródlądowej w Kędzierzynie-Koźlu	ul. Chełmońskiego 1 47-205 Kędzierzyn-Koźle	Tél. +48 77 472-23-60 Fax +48 77 472-23-61 urząd@k-k.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Krakow Urząd Zeglugi Śródlądowej w Krakowie	ul. Skawińska 31/3 31-066 Kraków	Tél. +48 12 430-53-97 Fax +48 12 430-53-97 urząd@kr.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Szczecin Urząd Zeglugi Śródlądowej w Szczecinie	Plac Batorego 4 70-207 Szczecin	Tél. +48 91 434-02-79 Fax +48 91 434-01-29 urząd@szn.uzs.gov.pl

Republiek Polen		
Inland Navigation Office in Warszawa Urząd Żeglugi Śródlądowej w Warszawie	ul. Dubois 9 00-182 Warszawa	Tél. +48 22 635-93-30 Fax +48 22 635-93-30 urząd@waw.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Wrocław Urząd Żeglugi Śródlądowej we Wrocławiu	ul. Kleczkowska 52 50-227 Wrocław	Tél. +48 71 329-18-93 Fax +48 71 329-18-93 urząd@wroc.uzs.gov.pl
Roemenië		
Autorité navale roumaine, Constanta	Port No. 1, 900900 Constanta	Tél. +40 241555676 Fax +40 341730349 rna@rna.ro lgrigore@rna.r
Republiek Slowakije		
Státna plavebná správa (ŠPS) Vedúci odboru plavebnej bezpečnosti	Pristavná 10, 821 09 Bratislava 2	Tél. + 421 2 333 00217 Fax +421 2 555 67 604 +421 2 335 23 913 sekretariat@sps.sk

Administrative arrangement on the mutual recognition of service record books

Preamble

The Central Commission for the Navigation on the Rhine (hereinafter “the CCNR”)

and the following national Administrations :

Ministry of Transport, Innovation and Technology of the Republic of Austria
Ministry of Transport, information technology and communications, Maritime Administration, of the Republic of Bulgaria
Ministry of national development of Hungary
Ministry of Infrastructure of the Republic of Poland
Ministry of Transport and Infrastructure of Romania
Ministry of Transport, Construction and Regional Development of the Slovak Republic
Ministry of Transport of the Czech Republic

(Hereinafter “the contracting Administrations”),

Wishing to simplify the obligations incumbent on professionals and facilitate the free circulation of crew members,

Aware that the mutual recognition of service record books in Europe, by facilitating the free circulation of crew members in Europe, is a measure that would help to address the current shortage of personnel in the sector,

Noting the great similarity among the service record books used in Europe regarding all the information noted therein other than qualifications,

Wishing to take action rapidly, on as wide a European basis as possible,

Referring in this respect to the desire to accelerate pan-European cooperation with a view to liberalising and reinforcing inland waterway transport as expressed at the Pan-European Conferences in Rotterdam (2001) and Bucharest (2006),

Noting that the conclusion of this multilateral arrangement for the mutual recognition of service record books in no way prevents the conclusion, in parallel and in addition, of bilateral arrangements between the CCNR and certain contracting Administrations or between contracting Administrations, for the mutual recognition of qualifications,

Convinced of the usefulness of pursuing at the same time their work on the mutual recognition of qualifications based on diplomas and training courses in inland navigation,

Noting that the mutual recognition of service record books should be accompanied by mechanisms for administrative cooperation among the competent authorities, more particularly in order to lay down the methods for making entries in the recognised service record books, to develop common practices, and to set up reliable systems for the exchange of information,

Acknowledging that in the long term it will be desirable to ensure that a person may hold only one service record book,

Have agreed the following Arrangement.

Article 1

Competent authorities

The competent authorities are the authorities authorised to issue service record books and to stamp them.

The list of Rhine authorities competent for issuing Rhine service record books and for stamping them is given in Annex 1.

The list of authorities of the contracting Administrations competent for issuing national service record books and for stamping them is given in Annex 2.

Article 2

Mutual recognition

1. The CCNR shall recognise the validity on the Rhine of the national service record books issued by the competent authorities of the contracting Administrations.
2. The contracting Administrations shall recognise the validity on the waterways located on the national territory of their States of the service record books issued by the competent Rhine authorities and by the competent authorities of the other contracting Administrations.

Article 3

Records kept by the issuing authority

1. Each competent authority shall maintain a register of the service record books it has issued. This register shall include the following data as a minimum:
 - number of the service record book,
 - date of issue,
 - the holder's first and last names,
 - the holder's date and place of birth,
 - the nationality and type of identity document presented,
 - the qualification of the holder.
2. Each competent authority shall also keep a file in respect of every holder of a service record book it has issued, which shall contain more particularly:
 - copies of certificates and diplomas corresponding to the qualifications entered in the service record book,
 - a copy of the evidence of navigation time, if the qualification was obtained on the basis of the required navigation time,
 - a medical certificate attesting the mental and physical fitness of the holder.

Article 4

Exchange of information

1. Upon request, a specimen of each recognised service record book shall be supplied to any competent authority listed in Annexe 1 or 2 which wishes to receive them.
2. Upon request, each competent authority shall make any information listed in Article 3 concerning the service record books it has issued available to any competent authority.

Article 5

Entries made by competent authorities in recognised service record books

1. Medical fitness

- The competent Rhine authorities shall be the only authorities competent to make entries in a Rhine service record book concerning the holder's medical fitness, and such entries shall comply with Rhine regulations. They shall be recognised as valid on the waterways located on the national territories of all the contracting Administrations.
- The competent authorities of the issuing State shall be the only authorities competent to make entries in a national service record book concerning the holder's medical fitness, and such entries shall comply with the national regulations of the issuing State. The contracting Administrations shall recognise the validity of these entries on the waterways located on their national territories, and the CCNR shall recognise the validity of these entries on the Rhine.

2. Stamping in respect of journeys and navigation time completed

Journeys and navigation time completed may be stamped in recognised service record books by any competent authority as defined in Article 1.

3. Qualification

- The competent Rhine authorities alone shall be authorised to enter in any service record book (Rhine or other) the indications concerning the qualification of the book's holder in compliance with Rhine regulations. These shall be entered on the page of the service record book reserved for qualifications in compliance with Rhine regulations. These entries are the only ones that are recognised as valid on the Rhine.
- The competent national authorities of the issuing State alone shall be authorised to enter in a national service record book the indications concerning the qualification of the book's holder in compliance with national regulations. These shall be entered on the page of the national service record book reserved for this purpose. They may also be entered on the page of the Rhine service record book reserved for qualifications in compliance with regulations valid on waterways other than the Rhine. Such entries shall not be recognised as valid on the Rhine.

Article 6

Joint meetings

A joint meeting shall be organised whenever necessary, to be attended by the national experts of the CCNR and of the contracting Administrations. The river commissions and the European Commission may be represented. The purposes of the joint meetings shall be, *inter alia*:

- to contribute to ensuring that the evolution and adaptation of the regulations which will be necessary in the future are in line with the various regulations,
- to discuss and address any implementation difficulties encountered or infringements noted,
- to examine and develop procedures for the exchange of information,
- to coordinate the enforcement mechanisms in the States,
- to compare the ways of obtaining qualifications and to make progress with the mutual recognition of qualifications.

Article 7

Secretariat of the Arrangement

A Secretariat of the Arrangement (hereinafter "the Secretariat") shall be instituted. It shall be provided by the Secretariat of the CCNR, and shall be located in Strasbourg. Its main tasks shall consist of:

- supplying the logistical assistance necessary for organising the joint meetings referred to in Article 6,
- keeping up to date the list of the competent authorities given in Annexes 1 and 2,
- facilitating the exchange of information among the contracting Administrations and between these and the CCNR, as well as between the competent authorities defined in article 1,
- operating a specific page of the CCNR Internet site on which information concerning the application of the Arrangement may be consulted, and
- carrying out other tasks that may be necessary to ensure the proper functioning of the Arrangement.

Article 8

Duty to inform and act in concertation if the regulations are amended

The CCNR and the contracting Administrations shall inform each other as soon as possible and independently of the joint meetings on amendments and developments envisaged in respect of their regulations. They shall consult each other before their adoption, in order to prevent amendments that might jeopardise the mutual recognition of service record books. In the event of modification, they shall transmit the amended regulation to the Secretariat without delay, specifying its date of entry into force. The Secretariat shall be responsible for circulating this information to the CCNR and to all the contracting Administrations.

Article 9

Ending mutual recognition

1. If the CCNR or a contracting Administration is of the view that a regulatory amendment adopted by one of the States involved in the Arrangement or that any of the practices of a contracting Administration might jeopardise mutual recognition, it shall inform the Secretariat accordingly without delay, and the Secretariat shall transmit the information to the CCNR and to all the contracting Administrations. The latter shall strive to find an amicable solution to maintain the mutual recognition of service record books. A joint meeting may be convened for this purpose.
2. If by the end of the negotiation the CCNR or one of the contracting Administrations is still convinced that mutual recognition cannot be maintained any longer without endangering the safety of navigation, it may end mutual recognition in respect of the contracting Administration concerned. This decision shall take effect in respect of the contracting Administration concerned twelve months after receipt of the notification by the Secretariat.

Article 10

Amendments

1. Amendment to the Annexes to the present Arrangement

The CCNR and the contracting Administrations shall notify the Secretariat without delay of any amendment concerning the list of competent authorities given in Annexes 1 and 2. The Secretariat shall amend the Annex concerned accordingly and transmit it to the CCNR and to the contracting Administrations as soon as possible.

2. Amendment to the Arrangement

The CCNR or a contracting Administration may submit proposals for amending the Arrangement to the Secretariat. The CCNR and the contracting Administrations shall notify the Secretariat of their position and send their comments, within two months following the Secretariat's notification of the proposal. In their replies they shall state more particularly whether they wish a joint meeting to be convened. Failure to reply within this two-month period shall be deemed to constitute agreement to the proposal. Amendments shall enter into force sixty days after being approved. The Secretariat shall circulate an amended version of the Arrangement to the CCNR and all the contracting Administrations before the date on which the amendment comes into force.

Article 11

Final provisions

1. The Arrangement shall enter into force on 01 July 2011.

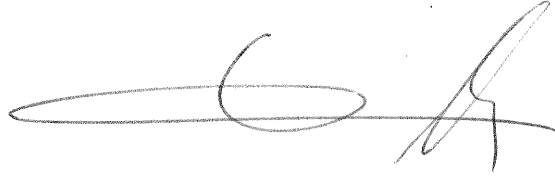
The CCNR and the contracting Administrations shall notify the Secretariat in writing as soon as possible and no later than 1 July 2011, that the internal formalities required for entry in force of the Arrangement, have been completed. The Secretariat shall inform the CCNR and the contracting Administrations accordingly.

2. Any national Administration whose record service book meets the criteria specified in CCNR Resolution 2008-II-8 may apply for accession to the Arrangement. Accession requires the consent of the CCNR and all contracting Administrations. It shall be without reservation and apply to the Arrangement in its form valid at the time of accession. The formal application to accede shall be lodged with the Secretariat, which shall communicate it to the CCNR and the contracting Administrations immediately. The accession shall be deemed accepted at the end of a period of six months following the date of communication of the application, unless the CCNR or any contracting Administration issues an objection in writing. Any such objection shall be examined at a joint meeting. Accession would then be subject to unanimous acceptance by the parties present at the joint meeting. Parties not represented at the joint meeting shall have one month to issue any objections. Accession shall take effect three months after acceptance by the CCNR and all the contracting Administrations, according to the procedure mentioned above.
3. The CCNR or any contracting Administration may withdraw from the Arrangement, by means of a written notification addressed to the Secretariat, which shall inform the CCNR and the contracting Administrations. The withdrawal shall take effect twelve months after receipt of the notification by the Secretariat.
4. The Arrangement does not constitute a treaty or international agreement under public international law, involving the international responsibility of the contracting Administrations as States or of the CCNR as an international organisation. It is concluded without prejudice to the rights and obligations resulting from any international agreement or EU regulation.
5. The French, German, Dutch and English texts of the Arrangements shall be equally authentic. The signed copies shall be deposited with the Secretariat. A certified true copy in each language shall be given to the CCNR and to each of the contracting Administrations. Each contracting Administration shall have the Arrangement translated into its official national language.

Done in Strasbourg, on 08 December 2010

For the CCNR

Jean-Marie WOEHLING
Secretary General

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'J' followed by a horizontal line and a vertical stroke on the right.

For the contracting Administrations

For the Administration of the Republic of Austria
*Subject to entry into force, by 1 July 2011, of national
regulation providing for a medical test on colour-
blindness *)*

Dipl.-Ing Reinhardt VORDERWINKLER
Supreme Authority for Inland Navigation

A handwritten signature in black ink, featuring a large, looping 'R' at the top and several vertical strokes below.

For the Administration of the Republic of Bulgaria

Capt. Sergey TZARNAKLIYSKI
Executive Director of Bulgarian Maritime
Administration

A handwritten signature in black ink, with a large, stylized 'S' and 'T' followed by several vertical strokes.

For the Hungarian Administration

Subject to entry into force, by 1 July 2011, of national regulations providing for the insertion in the Hungarian service record book of a page reserved for qualifications in compliance with Rhine regulations)*

Tamás MARTON
Head of Navigation Section



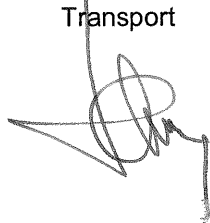
For the Administration of the Republic of Poland

Marek CHMIELEWSKI
Deputy Director
Shipping Safety Department



For the Romanian Administration

Viorel Ion OLEA
General Director
General Directorate of Infrastructure and Naval
Transport



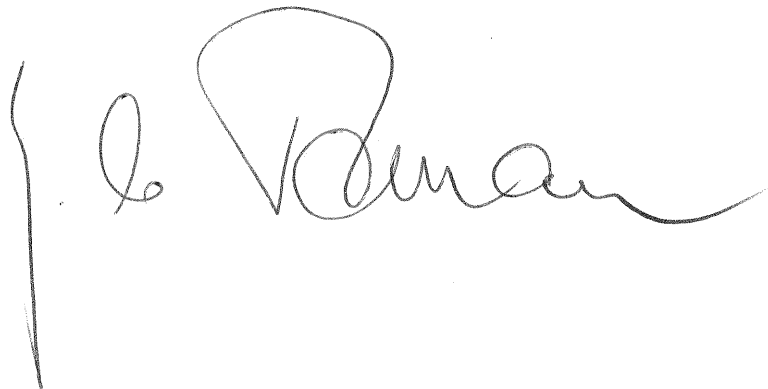
For the Administration of the Slovak Republic
Subject to entry into force, by 1 July 2011, of national regulations, providing for the insertion in the Slovak service record book of a page reserved for qualifications in compliance with Rhine regulations, amending the requirements of the medical test on vision and specifying the process of stamping the journeys completed by the Slovak authorities)*

Matej VANICEK
Head of Inland Water Transport



For the Czech Administration
Subject to entry into force, by 1 July 2011, of national regulation allowing implementation of the present Arrangement)*

Dipl. Ing. Ivo TOMAN
Deputy Minister



*) Notification to the Secretariat required; the Secretariat shall inform the CCNR and the other contracting Administrations.

List of the competent Rhine authorities

Germany		
Wasser- und Schifffahrtsamt Lübeck	Moltkeplatz 17 23566 Lübeck wsa-luebeck@wsv.bund.de	Tél. 0451/6208-0 Fax 0451/6208190
Wasser- und Schifffahrtsamt Tönning	Am Hafen 40 25832 Tönning wsa-toenning@wsv.bund.de	Tél. 04861/615-0 Fax 04861/615325
Wasser- und Schifffahrtsamt Brunsbüttel	Alte Zentrale 4 25541 Brunsbüttel wsa-brunsbuettel@wsv.bund.de	Tél. 04852/885-0 Fax 04852/885408
Wasser- und Schifffahrtsamt Kiel-Holtenau	Schleuseninsel 2 24159 Kiel wsa-kiel-holtenau@wsv.bund.de	Tél. 0431/3603-0 Fax 0431/3603414
Wasser- und Schifffahrtsamt Hamburg	Moorweidenstr. 14 20148 Hamburg wsa-hamburg@wsv.bund.de	Tél. 040/44110-0 Fax 040/44110365
Wasser- und Schifffahrtsamt Cuxhaven	Am Alten Hafen 2 27472 Cuxhaven wsa-cuxhaven@wsv.bund.de	Tél. 04721/567-0 Fax 04721/567103
Wasser- und Schifffahrtsamt Stralsund	Wamper Weg 5 18439 Stralsund wsa-stralsund@wsv.bund.de	Tél. 03831/249-0 Fax 03831/249309
Wasser- und Schifffahrtsamt Bremen	Franziuseck 5 28199 Bremen wsa-bremen@wsv.bund.de	Tél. 0421/5378-0 Fax 0421/5378400
Wasser- und Schifffahrtsamt Bremerhaven	Am Alten Vorhafen 1 27568 Bremerhaven wsa-bremerhaven@wsv.bund.de	Tél. 0471/4835-0 Fax 0471/4835210
Wasser- und Schifffahrtsamt Emden	Am Eisenbahndock 3 26725 Emden wsa-emden@wsv.bund.de	Tél. 04921/802-0 Fax 04921/802379
Wasser- und Schifffahrtsamt Wilhelmshaven	Mozartstr. 32 26382 Wilhelmshaven wsa-wilhelmshaven@wsv.bund.de	Tél. 04421/186-0 Fax 04421/186308
Wasser- und Schifffahrtsamt Hannoversch-Münden	Kasseler Str. 5 34646 Hann.-Münden wsa-hann-muenden@wsv.bund.de	Tél. 05541/9520 Fax 05541/9521400
Wasser- und Schifffahrtsamt Verden	Hohe Leuchte 30 27283 Verden wsa-verden@wsv.bund.de	Tél. 04231/898-0 Fax 04231/8981333
Wasser- und Schifffahrtsamt Minden	Am Hohen Ufer 1-3 32425 Minden wsa-minden@wsv.bund.de	Tél. 0571/6458-0 Fax 0571/64581200
Wasser- und Schifffahrtsamt Braunschweig	Ludwig-Winter-Str. 5 38120 Braunschweig wsa-braunschweig@wsv.bund.de	Tél. 0531/86603-0 Fax 0531/866031400
Wasser- und Schifffahrtsamt Uelzen	Greyerstr. 12 29525 Uelzen wsa-uelzen@wsv.bund.de	Tél. 0581/9079-0 Fax 0531/90791277

Germany		
Wasser- und Schifffahrtsamt Köln	An der Münze 8 50668 Köln wsa-koeln@wsv.bund.de	Tél. 0221/97350-0 Fax 0221/97350222
Wasser- und Schifffahrtsamt Duisburg-Rhein	Königstr. 84 47198 Duisburg wsa-duisburg-rhein@wsv.bund.de	Tél. 02066/418-111 Fax 02066/418315
Wasser- und Schifffahrtsamt Duisburg-Meiderich	Emmericher Str. 201 47138 Duisburg wsa-duisburg-meiderich@wsv.bund.de	Tél. 0203/4504-0 Fax 0203/4504333
Wasser- und Schifffahrtsamt Rheine	Münsterstr. 77 48431 Rheine wsa-rheine@wsv.bund.de	Tél. 05971/916-0 Fax 05971/916222
Wasser- und Schifffahrtsamt Meppen	Herzog-Arenberg-Str. 66 49716 Meppen wsa-meppen@wsv.bund.de	Tél. 05931/848-111 Fax 05931/848222
Wasser- und Schifffahrtsamt Freiburg	Stefan-Meier-Str. 4-6 79104 Freiburg wsa-freiburg@wsv.bund.de	Tél. 0761/2718-0 Fax 0761/2718155
Wasser- und Schifffahrtsamt Bingen	Schlosstr. 36 55411 Bingen wsa-bingen@wsv.bund.de	Tél. 06721/306-0 Fax 06721/306155
Wasser- und Schifffahrtsamt Mannheim	C8, 3 68159 Mannheim wsa-mannheim@wsv.bund.de	Tél. 0621/1505-0 Fax 0621/1505155
Wasser- und Schifffahrtsamt Stuttgart	Birkenwaldstr. 38 70191 Stuttgart wsa-stuttgart@wsv.bund.de	Tél. 0711/25552-0 Fax 0711/25552155
Wasser- und Schifffahrtsamt Trier	Pacelli-Ufer 16 54290 Trier wsa-trier@wsv.bund.de	Tél. 0651/3609-0 Fax 0651/3609155
Wasser- und Schifffahrtsamt Saarbrücken	Bismarckstr. 133 66121 Saarbrücken wsa-saarbruecken@wsv.bund.de	Tél. 0681/6002-0 Fax 0681/6002155
Wasser- und Schifffahrtsamt Heidelberg	Vangerowstraße 12 69115 Heidelberg wsa-heidelberg@wsv.bund.de	Tél. 06221/507-0 Fax 06221/507155
Wasser- und Schifffahrtsamt Koblenz	Schartwiesenweg 4 56070 Koblenz wsa-koblenz@wsv.bund.de	Tél. 0261/9819-0 Fax 0261/98193155
Wasser- und Schifffahrtsamt Aschaffenburg	Obernauer Str. 6 63739 Aschaffenburg wsa-aschaffenburg@wsv.bund.de	Tél. 06021/385-0 Fax 06021/385101
Wasser- und Schifffahrtsamt Schweinfurt	Mainberger Str. 8 97422 Schweinfurt wsa-schweinfurt@wsv.bund.de	Tél. 09721/206-0 Fax 09721/206101
Wasser- und Schifffahrtsamt Nürnberg	Mariengraben 1 90402 Nürnberg wsa-nuernberg@wsv.bund.de	Tél. 0911/2000-0 Fax 0911/2000101

Germany		
Wasser- und Schifffahrtsamt Regensburg	Erlanger Str. 1 93059 Regensburg wsa-regensburg@wsv.bund.de	Tél. 0941/8109-0 Fax 0941/8109160
Wasser- und Schifffahrtsamt Dresden	Moritzburger Str. 1 01127 Dresden wsa-dresden@wsv.bund.de	Tél. 0351/8432-50 Fax 0351/8432381 oder 8489020
Wasser- und Schifffahrtsamt Magdeburg	Fürstenwallstr. 19/20 39104 Magdeburg wsa-magdeburg@wsv.bund.de	Tél. 0391/530-0 Fax 0391/5302417
Wasser- und Schifffahrtsamt Lauenburg	Dornhorster Weg 52 21481 Lauenburg wsa-lauenburg@wsv.bund.de	Tél. 04153/558-0 Fax 04153/558448
Wasser- und Schifffahrtsamt Brandenburg	Brielower Landstraße 1 14772 Brandenburg wsa-brandenburg@wsv.bund.de	Tél. 03381/266-0 Fax 03381/266321
Wasser- und Schifffahrtsamt Berlin	Mehringdamm 129 10965 Berlin wsa-berlin@wsv.bund.de	Tél. 030/69532-0 Fax 030/69532201
Wasser- und Schifffahrtsamt Eberswalde	Schneidmühlenweg 21 16225 Eberswalde wsa-eberswalde@wsv.bund.de	Tél. 03334/276-0 Fax 03334/276171 ou 276172
Belgium		
FOD Mobiliteit en Vervoer Binnenvaartloket Antwerpen	Posthoflei 5 2600 Berchem	Tél. +32 3 229 00 48
SPF Mobilité et Transports Guichet Navigation Intérieure de Liège	La Batte 10 boîte 2 4000 Liège	Tél. +32 4 220 01 49
France		
Direction départementale des Territoires et de la Mer de la Loire-Atlantique, Service Transport, Centre instructeur de Sécurité Fluviale de Nantes	18, boulevard Gaston Serpette BP 53606 F-44036 NANTES Cedex 1	Tél. 02 40 71 02 15 Fax 02 40 71 02 19
Service de la navigation du Nord -Pas- de Calais, BRAF	263, quai d'Alsace BP 20018 F- 59001 Douai Braf.sn-nord-pdc@developpement- durable.gouv.fr	Tél. 03 27 94 55 60 Fax 03 27 94 55 69
Service de la navigation du Rhône et de la Saône	11, Quai du Maréchal Joffre F-69002 Lyon Cedex 5 Pascale.Piquerez@developpement- durable.gouv.fr	Tél. 04 72 56 17 70 Fax 04 78 37 96 84
Service de la navigation de la Seine	24, Quai d'Austerlitz F- 75013 PARIS Francis.Michon@developpement- durable.gouv.fr	Tél. 01 44 06 19 62 Fax 01 44 06 18 89

France		
Service de la navigation de Strasbourg	Cité administrative 14 rue du Maréchal Juin F- 67084 Strasbourg cedex Henri.Gries@developpement- durable.gouv.fr	Tél. 03 88 76 79 32 Fax 03 88 76 79 31
Service de la navigation de Toulouse	2 port Saint-Étienne BP 7204 F- 31073 Toulouse Cedex 7 Vincent.Melgoso@developpement- durable.gouv.fr	Tél. 05 61 36 24 00 Fax 05 61 54 66 50
Netherlands		
Stichting Afvalstoffen en Vaardocumenten Binnenvaart	Vasteland 12 e 3011 BL ROTTERDAM Postbus 23041	Tél. +31 104129544 Fax +31 104048019
Switzerland		
Direction ports rhénans suisses Schweizerische Rheinhäfen Direktion	Postfach CH-4019 BASEL	Tél. +41 61 639 9595 Fax +41 61 639 9514

List of Competent Authorities of Contracting Administrations

Czech Republic		
Státní plavební správa Praha	Jankovcova 4 170 00 Praha 7	Tel. +420 234 637 111 Fax +420 266 710 545 pobocka@spspraha.cz
Státní plavební správa Děčín	Husitska 1403/8 405 01 Děčín 1	Tel. +420 412 557 411 Fax +420 412 510 081 pobocka@spsdecin.cz
Státní plavební správa Přerov	Bohuslava Nemce 640 750 02 Přerov	Tel. +420 581 250 911 Fax +420 581 250 910 pobocka@spsprerov.cz
Austria		
Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie, Oberste Schiffahrtsbehörde	Radetzkystraße 2 1030 Wien	Tel. +43 1 71162 Fax +43 1 7130326 mobil: +43 664 818 88 68 +43 664 818 89 09 +43 664 818 89 10 w2@bmvit.gv.at
Also, for stamping the service record books:		
Schiffahrtsaufsicht Hainburg	Donaulände 2 2410 Hainburg	Tel. +43 2165 62 365 Fax +43 2165 62 365-99 mobil: +43 664 818 88 50 +43 664 818 88 51 +43 664 818 88 52 schiffahrtsaufsicht.hainburg@bmvit.gv.at
Schiffahrtsaufsicht Wien	Handelskai 267 1020 Wien	Tel. +43 1 728 37 00 Fax +43 1 728 37 00-99 mobil: +43 664 / 818 88 53 +43 664 / 818 88 54 +43 664 / 818 88 55 +43 664 / 818 88 56 schiffahrtsaufsicht.wien@bmvit.gv.at
Schiffahrtsaufsicht Krems	Am Schutzdamm 1 3500 Krems	Tel. +43 2732 83 170 Fax +43 2732 83 170-99 mobil: +43 664 / 818 88 57 +43 664 / 818 88 58 +43 664 / 818 88 59 schiffahrtsaufsicht.krems@bmvit.gv.at
Schiffahrtsaufsicht Grein	Am Hofberg 2 4360 Grein	Tel. +43 7268 / 320 Fax +43 7268 / 7431 mobil: +43 664 / 818 88 60 +43 664 / 818 88 61 +43 664 / 818 88 62 schiffahrtsaufsicht.grein@bmvit.gv.at

Austria		
Schiffahrtsaufsicht Linz	Regensburgerstraße 4 4020 Linz	Tel. +43 732 / 777 229 Fax +43 732 / 777 229-99 mobil: +43 664 / 818 88 63 +43 664 / 818 88 64 +43 664 / 818 88 65 schiffahrtsaufsicht.linz@bmvit.gv.at
Schiffahrtsaufsicht Engelhartszell	Nibelungenstraße 3 4090 Engelhartszell	Tel. +43 7717 / 8026 Fax +43 7717 / 8026-99 mobil: +43 664 / 818 88 66 +43 664 / 818 88 67 +43 664 / 818 88 70 schiffahrtsaufsicht.engelhartszell@bmvit.gv.at
Bulgaria		
Maritime Administration	Ruse 7000 20 Pristanistna St.	Tel. +359 82 815 815 Fax +359 82 824 009 stw_rs@marad.bg
Maritime Administration	Lom 3600 3 Dunavski park St.	Tel. +359 971 66 963 Fax +359 971 66 961 stw_lm@marad.bg
Hungary		
Direktion Strategie und Methodologie Abteilung Schifffahrt und zivile Luftfahrt Nemzeti Közlekedési Hatóság, Stratégiai és Módszertani Igazgatóság, Hajózási és Légiközlekedési Főosztály	Postanschrift: 1389 Budapest 62 Pf. 102 Adresse: 1066 Budapest, Teréz körút 62	Tél. +36 1 815 9646 Fax +36 1 815 9659 hajozaslegikozlekedesfoo.smi@nkh.gov.hu
Poland		
Inland Navigation Office in Bydgoszcz Urząd Zeglugi Śródlądowej w Bydgoszczy	ul. Konarskiego 1/3 85-066 Bydgoszcz	Tel. +48 52 322-02-73, Fax +48 52 322-68-84 urząd@bydg.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Gdansk Urząd Zeglugi Śródlądowej w Gdańsku	ul. Toruńska 8/4 80-841 Gdańsk	Tel. +48 58 301-84-14 Fax +48 58 301-84-14 urząd@gda.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Giżycko Urząd Zeglugi Śródlądowej w Giżycku	ul. Łuczańska 5 11-500 Giżycko	Tel. +48 87 428-56-51 Fax +48 87 428-56-51 urząd@giz.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Kedzierzyn- Kozle Urząd Zeglugi Śródlądowej w Kędzierzynie-Koźlu	ul. Chelmońskiego 1 47-205 Kędzierzyn-Koźle	Tel. +48 77 472-23-60 Fax +48 77 472-23-61 urząd@k-k.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Krakow Urząd Zeglugi Śródlądowej w Krakowie	ul. Skawińska 31/3 31-066 Kraków	Tel. +48 12 430-53-97 Fax +48 12 430-53-97 urząd@kr.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Szczecin Urząd Zeglugi Śródlądowej w Szczecinie	Plac Batorego 4 70-207 Szczecin	Tel. +48 91 434-02-79 Fax +48 91 434-01-29 urząd@szn.uzs.gov.pl

Poland		
Inland Navigation Office in Warszawa Urząd Zeglugi Śródlądowej w Warszawie	ul. Dubois 9 00-182 Warszawa	Tel. +48 22 635-93-30 Fax +48 22 635-93-30 urząd@waw.uzs.gov.pl
Inland Navigation Office in Wrocław Urząd Zeglugi Śródlądowej we Wrocławiu	ul. Kleczkowska 52 50-227 Wrocław	Tel. +48 71 329-18-93 Fax +48 71 329-18-93 urząd@wroc.uzs.gov.pl
Romania		
Autorité navale roumaine, Constanta	Port No. 1, 900900 Constanta	Tel. +40 40241555676 Fax +40 40341730349 rna@rna.ro lgrigore@rna.ro
Slovak Republic		
Státna plavebná správa (ŠPS) Vedúci odboru plavebnej bezpečnosti	Prístavná 10, 821 09 Bratislava 2	Tel. + 421 2 333 00217 Fax +421 2 555 67 604 +421 2 335 23 913 sekretariat @sps.sk